

45



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES.

CAMPUS ARAGÓN

“EL DOBLAJE EN MÉXICO EL ARTE DE SER OTRO”

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN COMUNICACIÓN Y PERIODISMO

P R E S E N T A :
ALBA GUADALUPE PANTALEÓN VELÁZQUEZ

ASESOR : LIC. MARÍA DE JESÚS MENDIOLA ANDRADE

Autorizo a la Dirección General de Biblioteca
UNAM a difundir en formato electrónico el
contenido de mi trabajo académico

MÉXICO

NOMBRE: Alba Guadalupe
Pantaleón Velázquez

2002

FECHA: 18/11/02

C. P. M. A. [Signature]

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

A mis padres:

He aquí un trabajo en equipo que por fin se ha concluido, es parte de una meta la cual no hubiese podido terminar sin su apoyo.

Mamá:

Por tus palabras, para crecer y cumplir con mis propósitos .

Papá:

Sabes todo lo que significas para mí, éste texto es tu regalo.

José y Claudia:

Son dos grandes joyas en mi vida, gracias por compartir sus sueños, tristezas y alegrías conmigo.

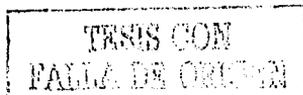
Alan y Jonathan:

Chiquitos hermosos, no podía dejarlos fuera gracias por ser la inspiración de una familia.

A mi asesora:

Profesora Mendiola, por su tiempo, sus consejos y creer en esta meta.

Y a todos quienes me han apoyado y brindado su cariño.



ÍNDICE

Introducción.....	5
Capítulo I. Inicios del doblaje	11
1.1 El que habla no soy yo: <i>¿En qué consiste el doblaje de voz?</i>	11
1.2 Entre charros, gauchos y manolas: <i>Historia del doblaje internacionalmente</i>	16
1.3 Los pioneros: <i>Historia del doblaje en México</i>	25
Capítulo II. Situación actual	36
2.1 La misión imposible: <i>Proceso de producción y algunos conceptos básicos</i>	36
2.1.1 Traducción.....	40
2.1.2 Actuación y dirección.....	44
2.1.3 Producción y postproducción: <i>Edición, técnicas y problemas en la producción</i>	56
2.2 Los hombres y mujeres sin sombra: <i>Representantes</i>	62
2.2.1 Las compañías.....	62
2.2.2 Actores.....	67

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

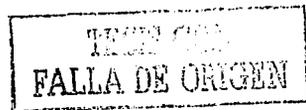
Capítulo III.	Contra viento y marea.....	80
3.1	Y en esta esquinaaa!. iLa competenciaaa!: <i>Nacional e Internacional</i>	81
3.2	Doblaje vs Subtitulaje.....	87
3.3	Legislación y doblaje.....	92
3.4	Las críticas.....	97
Conclusiones		103
Fuentes bibliográficas.....		111
Anexos.....		115

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Introducción

Cada vez que encendemos la televisión y sintonizamos uno de tantos canales de entretenimiento, en los programas extranjeros encontramos una industria próspera, factura \$17 millones de dólares al año, tan sólo durante el año 2000 generó alrededor de \$29 millones de dólares, a pesar de esto aún no es muy bien recibida por varios de los que se hacen llamar "defensores de los derechos de autor": *el doblaje*.

El cine y su rápido ascenso dentro de las preferencias del público a principios del siglo XX propiciaron la generación de nuevas tecnologías para satisfacer las demandas de los espectadores, de esta forma se crea el cine hablado. El doblaje surge a la par del cine hablado, cuando se conoce la nueva forma de ver las cintas el público, la crítica y algunos actores de la época como Charles Chaplin rechazaron de inmediato el hecho, consideraban se perdía la estética de los filmes, argumentaban que no era agradable conocer las voces agudas o chillonas de los galanes y las bellas del cine, se tiene otro inconveniente, ¿qué hacer cuando la estrella en pantalla carece de otras aptitudes artísticas como el canto o tocar algún instrumento musical?. La respuesta fue hallada en la creación de los llamados dobles parlantes o cantantes.



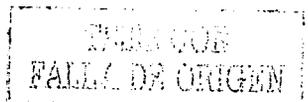
Lo anterior significaría la base para hacer doblaje: la sustitución. Otro aspecto importante que ayudó a su consolidación cuando la industria fílmica, norteamericana principalmente, buscaba ampliar sus mercados. Al iniciar la distribución de dichos filmes se encontró con una barrera: el idioma.

Las cintas distribuidas en el extranjero eran rechazadas por el público destinatario. Por ejemplo la industria norteamericana sufrió un golpe bajo al recibir fuertes críticas por la pronunciación de sus actores. Inglaterra resultaba un cliente potencial en ese momento, solicitó que las cintas fuesen interpretadas por actores británicos, para escuchar la pronunciación correcta del idioma.

Otros países en especial los de habla hispana veían a la producción norteamericana como un fuerte enemigo de sus industrias cinematográficas, además declaraban un serio problema el hecho que las cintas no tuviesen una traducción al español, se consideraba que la lengua española pasaría a formar parte de las lenguas muertas.

Debido a estos rechazos los industriales pusieron manos a la obra para darle una solución, se realizaron varios intentos por llegar a estos mercados, los filmes comenzaron a doblarse de un idioma a otro, la primera cinta doblada fue "*The singing fool*" producida por la *Warner Brother's* traducida al idioma alemán. Fue el primer acierto de las compañías, sin embargo el mercado hispano aún estaba lejos.

Fueron múltiples los intentos para hacer las traducciones de los filmes al español, desde la actuación con actores latinos de diferentes nacionalidades, actores norteamericanos hablando español, la narración, el uso de subtítulos y doblaje. Este último pasó por varias etapas hasta lograr su aceptación, fue durante los años cuarenta, cuando el señor Luis de Llano Palmer inició una travesía con diez actores de teatro y de radionovelas,



no se imaginó lo que significaría años más tarde para 1,500 familias mexicanas, quienes obtienen de esta industria un sustento.

En México el doblaje ha encontrado a uno de sus importantes exponentes, compitiendo con países como España donde por decreto todo el producto extranjero distribuido y proyectado en el país será doblado. En América: Chile, Colombia, Venezuela, Argentina y algunos estudios establecidos en Estados Unidos; son los principales competidores. Sin embargo las series o filmes producidos no cuentan con una preferencia total de los televidentes latinos por los diferentes acentos del español, los cuales desde el comienzo de esta travesía por llegar al mercado hispano parlante fue una de las barreras por derribar.

Desde que se estableció la primera compañía en México, el doblaje realizado en tierra azteca ha sido catalogado como uno de los mejores al idioma español, se puede encontrar a varios actores que se encargaron de hacer época con sus interpretaciones sobre todo en televisión. Quién no recuerda al "Super agente 86" con la voz de Jorge Arvizu o a "German Monster" y el "Sargento Matute" interpretado por Víctor Alcocer, la dulce "Cenicienta" creada por Evangelina Elizondo y quién no aprendió a agradecer los obsequios de la madre naturaleza cantando con "Baloo" siendo Germán Valdez *Tin Tán* el papá oso de "El libro de la selva" así como otros tantos, a los cuales muchos recuerdan con nostalgia y que otros conocieron mediante las repeticiones en la televisión o las ediciones de colección en video.

Con una historia poco documentada, el doblaje ha enfrentado en diversas ocasiones a la crítica de los productores, directores y actores del cine nacional, los cuales han visto como un enemigo directo al doblaje, considerado como la sucia treta del "Goliat" Hollywood por ganar más público. Para la distribución de filmes extranjeros, se dio paso al subtítulo como el traductor de los mismos permitiendo que el doblaje fuera exclusivo para filmes

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

clasificación "A" , siendo lo anterior para la proyección en las diferentes salas y complejos cinematográficos del país, aplicándose otro tipo de legislación para la televisión.

Los actores que participan en él, uno de los engranes de esta maquinaria, son destinados la mayoría a formar parte del animato, no son reconocidos por su labor como actores de doblaje, salvo por algunos televidentes fanáticos de la serie del momento, nombres como Marina Huerta, Genaro Vázquez, Rossy Aguirre, Ernesto Lezama, Laura Arellano o Xochitl Ugarte, pasan desapercibidos entre el público en general, sin embargo al relacionarlos con las series o personajes que han interpretado a lo largo de su carrera es posible llegar a identificarlos o tener una idea de cómo pueden ser físicamente.

A los actores de doblaje se les tacha de destructores de la obra, en especial si se trata de una película de "culto", puede resultar un sacrilegio para un cinéfilo ver "*Casa Blanca*" al español o ver una obra musical cambiando del español al inglés y viceversa sin respeto alguno por el trabajo del director.

Lo relatado hasta el momento servirá como punto de partida para este trabajo, el cual ofrecerá un acercamiento a todo aquel que se interesa por conocer esta industria que durante más de cuatro décadas ha mantenido a varias familias mexicanas.

Esta investigación consiste en un gran reportaje sobre el doblaje en México, el cual se divide en tres capítulos. En el primer apartado se narra la historia internacional y nacional, se define el concepto de doblaje, para qué sirve, en qué consiste y cuales son sus objetivos comerciales y culturales. Dentro del segundo capítulo se encuentran los métodos de producción desde la traducción, selección de actores, producción y postproducción de series y filmes doblados. Se incluyen además nombres de quienes formaron y forman parte de la industria, las compañías y actores ejes principales, los cuales narran sus experiencias a través de su trabajo.

El tercer capítulo trata la competencia del doblaje entre las compañías nacionales e internacionales; así como la competencia directa en México: el subtítulaje, mencionando cuales son los pros y contras de ambas formas de traducción; la situación económica y legal que viven sus protagonistas, además de las leyes que dictaminan cómo debe funcionar y bajo qué criterios se trabaja; por último considerando las críticas que recibe el doblaje tanto del público como de la crítica, siendo el primero quien decide su importancia dentro del entretenimiento ya que de su aceptación dependerá el éxito o fracaso del producto en pantalla.

Por ello el interés de explorar lo que gira a su alrededor, es colaborar con información para quienes tengan ese gusto, curiosidad o interés por descubrir y aprender del doblaje, existe poco publicado sobre: la historia, producción, representantes y más. Lo escrito sobre la historia del doblaje, es una joya para los cinéfilos se trata de un libro llamado "El cine sonoro en México" obra de Luis Reyes.

Para los actores se hace un homenaje a los hombres y mujeres quienes por más de 40 años han convertido al doblaje en un arte como Gabriel Covayagi, actor y director quién describió: "El doblaje para mí es el hobby más maravilloso de la vida y me da para vivir y vivir digna y sanamente, es un arte, otra de las maravillosas ramas de la actuación".¹ Con el fin de que ya no sea información de unos cuantos y permita que se reconozca la labor de actores, directores, traductores y todo el equipo humano atrás de ellos.

Permite así al doblaje mexicano tener una documentación sobre su industria, es inconcebible el hecho que no se cuente con estos elementos, por ejemplo en España donde es objeto de estudio por investigadores de la comunicación y ya se han publicado varios libros definiéndolo y analizándolo. En México lo que se tiene a la mano son entrevistas o

¹ Entrevista a Gabriel Covayagi actor y director, México D.F., junio 7 de 1999.

notas que de manera esporádica aparecen en los diarios o revistas o en el caso de la Internet las páginas creadas en su mayoría son por fanáticos extranjeros como argentinos o chilenos interesados en lo que se realiza en nuestro país. Quienes le han estudiado llegaron a esta conclusión: permite realizar el viaje inmóvil que ofrece la cinta a quien la ve. Para las compañías, el doblaje ayuda a los pueblos a formar parte de la nueva cultura de globalización al acercar diversos filmes o programas culturales para conocer otra cultura separada por la distancia y el idioma.

Capítulo I. Inicios del doblaje

1.1 El que habla no soy yo: *¿En qué consiste el doblaje de voz?*

El doblaje de voz puede ser definido como: "una modalidad de traducción que consiste en la substitución de la banda sonora de un texto audiovisual en lengua origen por una banda sonora en lengua meta del mismo texto audiovisual. La característica que define y diferencia esta modalidad es la necesidad de conseguir una sincronía visual".²

Es decir es un proceso mediante el cual las voces de los actores de una serie o película son substituidas por la grabación de otras que interpretan los diálogos y demás contenidos verbales en una lengua distinta a la del producto original y coincidente con la del receptor al que va dirigido. Esta grabación de las nuevas voces se realiza en sincronía con los labios del actor en imagen.

² www.cervantesvirtual.com/doble_o_nada, agosto 22 del 2001

El doblaje se divide en los siguientes tipos:

- ❖ *Doblaje previo* consiste en la grabación previa que un actor realiza con el libreto y este tipo se utiliza principalmente en las películas de animación, sirve para detallar los gestos y el movimiento de los labios del personaje
- ❖ *Doblaje de voz* es utilizado para sustituir un idioma por otro.

El doblaje continúa con la labor que tiene el cine de llevar al espectador a realizar un viaje inmóvil. De modo que el espectador viva la experiencia de ubicuidad mediante su plena identificación con el objetivo de la cámara. La última finalidad es conseguir del espectador la percepción de la película como si se tratara de la contemplación naturalista de un trozo de realidad. Esta naturalización de la percepción el cine la consigue, mediante la puesta a punto de todo un sistema de estrategias artificiales.

Mediante un proceso nombrado por investigadores de la comunicación como *experiencia diegética* en donde el espectador, gracias a lo que ocurre en la pantalla, experimenta plena identificación con el objetivo de la cámara, a la percepción naturalista del relato así como los procesos de proyección-identificación con los personajes, con sus vivencias, más emocionales que intelectuales.

De esta manera, "los factores de eficacia del doblaje serán todos aquellos que, referidos al proceso de sustitución sincrónica de voces, favorecen al proceso llamado de experiencia diegética en el espectador o que no lo obstaculizan, pues favorece la ilusión visual".³

³ "Los factores de eficacia del doblaje serán", Palencia Villa, Rosa María, "El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción", Universidad Autónoma de Barcelona, <http://www.ull.es/publicaciones/latina>, junio 20 de 2001.

Para las compañías un buen doblaje es el hecho de lograr que la audiencia no distraiga su atención de la trama del programa por el hecho de estar doblado. El doblaje debe pasar inadvertido.

En el caso de América, el uso del lenguaje debe tender hacia una nivelación lingüística de expresiones comunes para toda Latinoamérica, y el acento empleado debe ser aquel que no identifique a ninguna región hispano parlante en particular. En el caso del doblaje mexicano sólo se identifica con la fonética de la clase media ilustrada en la ciudad de México.

Entre los quehaceres de la producción está el garantizar los siguientes puntos:

- ⇒ Que los traductores realicen una fiel adaptación al español del diálogo original, cuidando el ritmo de las frases para obtener sincronismo con los labios del actor en pantalla.
- ⇒ Que los directores de actuación obtengan de los actores la mejor interpretación de los personajes a quienes prestan su voz, cuidando también la perfecta sincronía.
- ⇒ Que los actores plasmen su discernimiento artístico en emociones, intenciones, inflexiones de voz, etc. iguales o mejores que las del actor original.
- ⇒ Que los técnicos de audio tengan el conocimiento del equipo, talento y sentido común para obtener siempre la calidad esperada.

No obstante, a los avances tecnológicos, los principios siguen siendo los mismos que en el año de 1947, cuando el doblaje fue iniciado por mexicanos. El secreto como menciona *Audiomaster 3000*: "Reside en lograr por la gran fidelidad en la adaptación del diálogo y la excelente sincronía, la audiencia no perciba que el material está doblado".⁴

⁴ www.audiomaster3000.com.mx, junio 20 de 2001.

Para las compañías el doblaje, persigue cuatro objetivos fundamentales los cuales son:

- ♦ **PRÁCTICO:** Ayudar a reeditar las escenas que no se grabaron bien en el momento de filmarlas, involucra el hecho de sustituir un idioma por otro cuando la mayoría del auditorio no sabe leer, ayuda y apoya a la cultura y entretenimiento.
- ♦ **CULTURAL:** Ayudar a los pueblos a unirse, llevando la cultura de un país a otro, encerrando en parte el concepto de globalización, lo más importante el conservar y proteger el idioma del país que está realizando el doblaje.
- ♦ **COMERCIAL:** Vender generando una alternativa más al espectador de entretenimiento, cuando el producto se encuentra terminado.
- ♦ **SOCIAL:** Generar empleos, debido a que forma una de las industrias más redituables, tan sólo en México alrededor de 1,500 familias viven de ella, entre técnicos, actores, directores y administrativos.

Lo anterior *Audiomaster 3000* lo resume de la siguiente forma: "Sabemos que el doblaje al español favorece la globalización de cientos de programas y la penetración de canales de televisión en todos los países de habla hispana. Sabemos también que la experiencia en el uso adecuado del lenguaje y del acento, hace la versión en castellano un producto inteligible para cualquier hispano parlante y por lo tanto un producto fácil de comercializar".⁵

Sin embargo para quienes trabajan en él, recordado lo dicho por Gabriel Covayagi el doblaje es otra rama más de la actuación, un arte que pocos pueden realizar.

Otro actor que expresó lo que significa el doblaje en su vida es Genaro Vázquez, conocido por las series "*Saved by bell*" y "*Doogie Houser*" así como otras intervenciones en cintas como "*El rey león*" interpretando al mono "*Rafiky*", él lo define de la siguiente forma:

⁵ Idem

"Significa dos cosas, me ha ayudado a terminarme de formar como actor, pues es una práctica diaria de ver escenas, leer y ver acciones de los personajes. En la lectura me ha brindado una facilidad para aprenderme los personajes, así en el momento de realizar mis castings no tengo dificultades. Ayuda a formarte un criterio como actor, de lo que significa ser buen actor. Y otro que es un sustento económico, en mi caso salí de la carrera de actuación con la idea de querer trabajar como actor, buscando una oportunidad, pero en la realidad te enfrentas a otras circunstancias de las cuales no estabas preparado. El doblaje entonces significa un sustento económico además de fungir como formador y juez de mi profesión".⁶

Admirado por muchos criticado por otros, el doblaje de voz que se realiza en México, es reconocido internacionalmente como uno de los mejores doblajes en cualquier idioma, para el mercado de habla hispana significa el principal productor de cintas y programas traducidos al idioma. Un 70% de los programas y cintas dobladas al español son realizadas por empresas mexicanas.

En la actualidad en el país existen alrededor de 32 compañías encargadas de realizar doblaje al español, de estas empresas destacan: Audiomaster 3000, Sonomex Doblaje (Grupo Macías), Intertrack, Grabaciones y doblajes, Audiostation, Artsound y Prime Dub la última empresa se encarga de las producciones de Disney Company. Este grupo de empresas destaca de sus competidoras por la cantidad de producción y salas de grabación con las que cuentan.

El doblaje da trabajo a más de 1,500 familias mexicanas. Su historia, resulta interesante pues a partir de un acento neutro se determina que México sea entonces su

⁶ Entrevista a Genaro Vázquez, actor director y traductor, 15 de febrero de 2001, México D.F.

principal estandarte entre los países de habla hispana con excepción de España, que por su ley de comunicaciones no permite que las obras realizadas en un idioma extranjero sean distribuidas en su territorio, sin ser dobladas.

1.2 Entre charros, gauchos y manolas: *Historia del doblaje internacionalmente*

El cine y su rápido ascenso dentro de las preferencias en el público a principios del siglo XX generó nuevas tecnologías para satisfacer las demandas de los espectadores, así se crea el cine hablado que al llegar a otras fronteras, se encontraba con la barrera del idioma.

El doblaje nació simultáneamente con el cine hablado. Luis Reyes en su libro sobre recopilaciones de cine hablado en español titulado *"El cine sonoro en México"* menciona los primeros intentos para realizarlo, por ejemplo sólo se doblaban los instrumentos musicales y las canciones, como en *"Show Boat"*, donde la actriz Laura La Plante aparecía tocando un banjo, cuando cerca del micrófono estaba situado un músico con otro banjo, otro ejemplo en la cinta *"The divine lady"* cuando Corinne Griffith simulaba tocar el arpa y cantar, mientras quien lo hacía sin que la cámara lo viera era otra actriz llamada Zhay Clark.

Dentro del Libro de Luis Reyes se encuentra un artículo escrito por Miguel de Zárraga hecho en septiembre de 1929 para *Cine Mundial* titulado *"Los dobles parlantes"* del cual se transcribe el siguiente fragmento:

"Las películas parlantes y cantantes preocuparon a más de un gran artista del cine mudo, porque los extranjeros, o los que no saben cantar, ¿cómo podrían ser útiles entre los intérpretes de esta nueva derivación del cinematógrafo?. Hasta ahora la mudéz universalizaba a estos actores: sin lenguaje alguno podrían representar del modo más maravilloso todos los tipos de cualquier

rincón del mundo. Hollywood comenzó el éxodo de los extranjeros con íntimo regocijo de los nacionales, hasta que los directores se dieron cuenta de que con aquellos se les iban muchos de los mejores artistas, los favoritos del público. Y entonces surgió la idea salvadora: ¿por qué no tener "dobles" parlantes o cantantes, como los utilizados en las películas mudas? Con esto se resolvería el problema. Y así se hizo. Los directores respectivos son los que hicieron el milagro de simular la voz por el simple movimiento de los labios en los artistas que no pueden cantar. A fin de cuentas, acaso sea preferible la simulación. ¿Qué nos importa que no sea Richard Barthelmes quien en realidad canta en su "Weary river", si a todos nos parece que es él quien canta? La voz que oímos es bella y la canción nos acaricia. ¿Qué más podemos pedir?, preferible es eso a tener que soportar la auténtica vocecilla desafinada y desagradable de una Lupe Vélez en La canción del lobo".⁷

Con el anterior artículo se muestra una crítica a la reciente fórmula para desarrollar la cinematografía. Al conocer la voz original de sus actores favoritos de la pantalla de plata, la mayoría de los espectadores rechazó de primera instancia su timbre de voz, mismo que el autor del artículo señala y por ello acepta el hecho de que sea otra persona a quien escuche, aunque el sonido no pertenezca a la imagen en pantalla.

Para *Audiomaster 3000* filial a grupo Televisa, pionera en la producción de programas doblados al español en América Latina así fueron los inicios del doblaje:

"Originalmente se utilizó como medida de emergencia para reponer los diálogos que el micrófono no captaba fielmente durante el rodaje, grabándolos después en un recinto controlado acústicamente para obtener así la calidad deseada, posteriormente, como resultado de la oferta y la demanda

⁷ Reyes, Luis, *"El cine sonoro en México"*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1973 p. 21

de películas, surgió la necesidad de comercializar internacionalmente material filmico, en países cuyos idiomas eran diferentes al del producto original. Esto provocó que se adoptara la misma técnica para doblar de un idioma a otro".⁸

Mientras para Luis Reyes el doblaje surge como un disfraz por la falta de cualidades artísticas o cubrir los "defectos" acústicos de los protagonistas, en escenas musicales principalmente. Para la compañía *Audiomaster 3000*, es de sustitución, es decir, todo aquel efecto sonoro que no se captó en el momento de filmación de una película.

Los productores cinematográficos norteamericanos, en un principio declararon que el mercado hispanoamericano les tenía sin cuidado pues les bastaba y sobraba con el de Estados Unidos, Canadá e Inglaterra, se llevaron una sorpresa mayúscula que hirió la sensibilidad norteamericana. En la Gran Bretaña el público comenzó a protestar ante las películas en *inglés americano* y a exigir que los actores hablaran correctamente el inglés; entonces los exhibidores pidieron a Hollywood se doblaran las películas por actores ingleses.

Otro aspecto en cuanto a la barrera del idioma se encontraba en Latinoamérica, en Argentina se prohibió la proyección de cintas en otro idioma que no fuese el español, y en el resto, como México, las protestas y la defensa del idioma alcanzaba características alarmantes. Por tanto a mediados del año de 1929 se comenzó a pensar seriamente en hacer de cada filme diferentes versiones en otros idiomas.

Se realizaron varios intentos por llegar a otros mercados uno de ellos fue con "*The singing fool*" cinta doblada al alemán, por lo que se considera como la primer película doblada a otro idioma. La industria norteamericana, en Alemania se topó con otro problema:

⁸ www.audiomaster3000.com.mx, junio 20 de 2001

"La empresa alemana Telefunken puso ante los tribunales una demanda en contra de la productora Warner Brother's, en la que se declaraba que tenía registrado ante la Oficina de Patentes un sistema muy similar al vitáfono (aparato con el que se permitía tener sonido en las cintas proyectadas), que ya se comenzaba a utilizar por los estudios germanos. Después de algunos meses de luchas legales, los tribunales fallaron a favor de la Warner Brother's estrenando la película con una buena aceptación".⁹

Otra compañía fue la *Paramount Lasky Corporation* que intentó elaborar una película destinada a los mercados de España y Latinoamérica. Publicó entonces un anuncio solicitando cinco artistas de lengua hispana para realizar la versión de su cinta *"Latin fantasy"* en castellano. Al llamado llegaron más de 200 actores entre mexicanos, colombianos, españoles, argentinos todos vestidos con sus mejores galas típicas.

"Al estrenarse "Latin fantasy" no tuvo el éxito que la productora esperaba ya que para el público no era agradable tanta mezcla de acentos del español, de inmediato Argentina dijo que jamás aceptaría películas que estuviesen habladas con diferentes acentos, ni tampoco en español castizo, sino que tendrían que ir en caló argentino. España declaró que su público no soportaría escuchar los irritantes acentos latinoamericanos y que si la c y la z no estaban correctamente pronunciadas, ni se molestaran los norteamericanos en enviar sus producciones".¹⁰

Otro experimento similar fue la cinta titulada: *"Entre charros, gauchos y manolas"*, la cual significó un fracaso rotundo en ese tiempo, contaba con la participación de actores mexicanos, argentinos y españoles, la mezcla de acentos era notable.

⁹ Reyes, Op. Cit., p. 154

¹⁰ Conferencia *"El doblaje en México"*, ponente: Jorge Barcenás, Ing. de audio, Audiomaster 3000, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Aragón, noviembre de 1998.

Los experimentos continuaron la compañía RKO decide dejar que un locutor diera una introducción a las escenas y comentara el desarrollo de la cinta, el encargado de estas narraciones fue Manuel Conessa hermano de la "Gatita Blanca" María Conessa, y el fracaso fue estruendoso un rechazo total del público de habla hispana, por lo tanto la idea fue enterrada junto con otras muchas. Los críticos de la época declaraban: "Sucede que él que la va explicando a medida que se desarrolla la acción tiene una voz tan poco clara, que es preciso ser adivinador para darse cuenta de que se habla en castellano, lo que resulta peor que si la película estuviera hablada en inglés".¹¹

Se decidió entonces por el doblaje de los actores norteamericanos hechos por voces en español, y así lo hicieron con "Broadway melody". F. Pizarro León en diciembre de 1929 publicaba un artículo en *Revistas de Revistas* en el que se menciona la exhaustiva búsqueda por encontrar la calidad requerida por el público latino:

"El primer paso para producir películas habladas en español está dado con resultados halagadores. Toca a la Universal Pictures ser la compañía productora norteamericana que presenta en México el primer esfuerzo serio para satisfacer la justa demanda de los públicos de habla española. Para dar tan importante paso, la Universal escogió una de sus más brillantes y aplaudidas producciones sonoras: "Broadway", interpretada y grabada en inglés por Evelyn Brent, Glen Tyron y Mirna Kennedy. Se encomendó a sus expertos la versión al español de los diálogos de las escenas principales y se dio a la tarea de buscar dobles de origen latino para sustituir con sus voces en la pantalla a la de los intérpretes originales. Después de una selección cuidadosa quedó esta importante labor a cargo de los actores: Juan Torena, María de Borbón, Carlos Amor, Cristina Mont, Andrés Cherón y Rosa del Mar. Una vez reunido este nuevo reparto se procedió a ensayar sin descanso, adaptando el

¹¹ Idem

diálogo español a las escenas principales de la película. Innumerables fueron los ensayos que hubo que hacer para que los nuevos intérpretes pudieran penetrar en el espíritu de la obra, medir sus frases y calcular los movimientos de los labios para que sus palabras se sincronizaran hasta donde fuera humanamente posible, con los ademanes y movimientos de los intérpretes originales.

Horas de infinita paciencia y tediosas pruebas fueron necesarias antes de que se diera la orden final de conectar los micrófonos y proyectar en definitiva la película mientras que los aparatos registraban hasta la más leve inflexión de voz de los dobles. Naturalmente que el resultado obtenido en "Broadway", aún cuando sin duda agrada a la enorme mayoría de los públicos latinos que no hablan inglés, no es técnicamente perfecto. A nadie puede escaparse la absoluta imposibilidad de sincronizar a la perfección las palabras en castellano con los movimientos de los labios de los artistas que hablaron originalmente en otro idioma, pero por medio de ingeniosas colocaciones de la cámara, suprimiendo en algunos lugares el close-up, haciendo uso más frecuente del medium-shot y fotografiando a los interlocutores de perfil. Se ha logrado conservar la ilusión en grado suficiente para que pasada la impresión algo extraña que producen los primeros diálogos, el espectador entre de lleno en el interés de la trama y olvide por completo que las voces que se están escuchando no son las de los artistas que ven en pantalla".¹²

Para lograr un éxito la *Universal* invirtió \$ 25,000 dólares, se reprodujeron las voces y la orquesta, sin embargo su esfuerzo fue en vano, ya que los acentos de los actores que acudieron al llamado chocaron, convirtiéndose de inmediato en otro fracaso, hasta el momento este es el trabajo más cercano para crear un doblaje al idioma español.

¹² Reyes, Op. Cit., p 176.

Este intento de doblaje falló, porque al igual que en trabajos anteriores las compañías cinematográficas no se interesaban por la nacionalidad de los actores, simplemente querían hacer películas al español para mantener sus ganancias en el mercado latino.

Entonces las empresas norteamericanas decidieron hacer el último intento, que era en realidad el más acertado si se hubiera realizado de manera correcta; el de llamar a actores, directores y escritores de habla hispana, pero radicados en España. Las películas tuvieron escaso éxito en la Península Ibérica y ninguno en América Latina, el público opinaba que: *los actores son pésimos pues sólo ellos se entienden.*

Después de esto en Hollywood ya no se quiso saber nada de producciones en español, de actores ni de directores. Preferían perder mercados antes que seguir perdiendo tanto dinero en intentos fallidos que sólo los cubrían de ridículo. Tendrían que pasar aún dos años más para que se generalizara el uso de los subtítulos sobre la imagen, y esto último en España nunca fue aceptado y se optó por doblar todos los filmes para su consumo interno.

La *Metro Goldwyn Mayer* fue la última en dejarse vencer y realizó otro intento: "si los propios españoles o latinoamericanos no funcionaban para las películas habladas en español, serían los propios actores norteamericanos quienes lo hicieran, y así Laurel y Hardy realizaron un cortometraje llamado *Ladrones*. Fueron acompañados por actores de origen latino, otros comediantes que se sumaron a la lista Charles Chasse en *El jugador de golf*, Harry Langdon en *La estación de gas* y Buster Keaton en *Estrellados*".¹³

La crítica mexicana en *El Ilustrado* de 1931, exponía:

¹³ Conferencia "El doblaje en..", Jorge Barcenas, Ing. de audio, Op. Cit.

"Las cintas habladas en español por Laurel y Hardy, Charles Chasse, Buster Keaton, no sólo son tolerables, sino hasta divertidas, por supuesto, que los actores norteamericanos les permitan actuar poco a los hispanoamericanos, pues si algunos defectos tienen esas películas, es el de presentar en sus repartos cómicos a actores de habla española. Créalo usted o no, con los actores que hablan nuestro idioma no se puede jamás sentir patriotismo. Si los papeles que desempeñan Laurel y Hardy, ya sean en "Los calaveras" o en cualquier otro filme, fueran encomendados a artistas de habla española, ¿qué pasaría?. Que usted no vería la comedia y ya. Pero por fortuna a nadie se le ha ocurrido semejante barbaridad el público se siente dispuesto a ver cuantas comedias mal habladas por norteamericanos le den. ¡Caramba, qué dieran los que hablan castellano por hablar como Laurel y Hardy el español!. A pesar de que no es su idioma y que apenas lo conocen, estamos seguros de que no lo distinguen a primera vista: se expresan con naturalidad y facilidad, en ningún momento engolan la voz y adoptan posturas afectadas como lo hacen el noventa y nueve por ciento de los actores de habla española.

Total, que la única producción en español que sirve es la que se ha hecho con actores que no entienden nuestro idioma, y que el único defecto de ella es que los papeles secundarios estén a cargo de cómicos que hablen castellano. Bueno, es mucho decir que lo hablan, pues más bien lo ululan".¹⁴

A pesar de esta buena crítica por parte de los especialistas de la época el resultado en taquilla de estas cintas no fue tan favorable ya que el público lo rechazó, ahora no fueron los choques de los acentos al español, sino fue el pésimo español presentado en los protagonistas, una mezcla inglés-español, no comprensible, sin embargo para estos críticos

¹⁴ Reyes, Op. Cit., p. 247.

era preferible, como apreciamos, soportar la mala pronunciación de su idioma materno que escucharlo por parte de artistas de origen hispano.

No toda la cinematografía norteamericana recibió puntos a su favor. A raíz de los escándalos y disgustos que provocaban las películas habladas en inglés o las películas habladas en español por actores norteamericanos, algunos críticos mexicanos se dedicaron a comentar el asunto. Tal es el caso de uno firmado por Figaro en *El Universal*, que con un agudo sentido del humor habla de la influencia del inglés de las cintas, en el pueblo mexicano. Narra como el lenguaje popular se vio alterado, en lugar del clásico ¡ay! cuando se golpeaba un dedo, cambiaba por un lauch!, o el saludo matutino cambiaba por gurmornin, aceptar el verigüel y a dudar con el meibi quedándose el ok en el vocablo diario.

Varios actores, directores y productores se expresaron también a través de los medios escritos, el diario *El Universal* fue el heraldo de todas estas críticas, en el se publicaba: "Al presentarse las cinta en su idioma original lo único que se provoca es una invasión directa al idioma español, lo que más tarde generará que nuestra lengua se convierta en una de tantas muertas".¹⁵

Para 1933 las productoras cansadas de que sus películas fueran un fracaso dejan al olvido el proyecto de cintas en español. Entonces como se menciona en párrafos anteriores España comienza a doblar sus propias películas con los modismos en su forma de hablar así las expresiones populares se respetaron, México en cambio opta por el subtítulaje.

Pasaría tiempo para que los proyectos de realizar películas dobladas al español se retomaran en las casas productoras de Hollywood. Estas producciones que se buscaban realizar en nuestro idioma fueron continuadas durante los años cuarenta.

¹⁵ Conferencia "El Doblaje en...", Op. Cit.

1.3 Los pioneros: *Historia del doblaje en México*

Los inicios del doblaje en nuestro país no se encuentran documentados, entonces los investigadores interesados en el tema tienen que recurrir a los protagonistas vivos de estos hechos, tal es el caso de personajes como Don Pedro de Aguillón, Jorge Arvizu y Francisco Colmenero entre otros cuantos quienes fueron los actores principales de los primeros proyectos realizados por mexicanos. La historia del doblaje mexicano empezó en *Grand Advertising*, una compañía de publicidad que prestó el local para hacer las primeras pruebas con el fin de contratar a actores mexicanos para doblar películas al español en Nueva York.

En realidad la primera película doblada al español y estrenada en México a finales de 1929 fue "*Brodway melody*", que constituyó un intento aislado de la *Universal Pictures* abandonado con la realización de versiones castellanas. Sobre esta cinta se narra en la primera parte donde se mencionan los inicios del doblaje internacionalmente.

En una entrevista realizada por Gustavo Rabadán en 1994 a Don Carlos Ortigosa, pionero de la industria, se cuenta una anécdota sobre los primeros proyectos realizados por mexicanos:

"... vino a México un señor llamado Ilushia Lotard con un señor Lopert, enviados por la Metro Goldwyn Mayer con el fin de establecer en sus estudios el doblaje de películas al español. Contratan a Luis de Llano Palmer y en unos estudios de una compañía de publicidad llaman a toda la gente que trabaja en el radio, prueban la voz y a cada uno le es asignada determinada voz. En ese entonces trabajaba en la XEW Salvador Carrasco, Cuca "La Telefonista", Guillermo Portillo Acosta y Blanca Estela Pavón fueron contratados para hacer en Nueva York el doblaje de una voz determinada, yo fui contratado para doblar la voz de Gregory Peck. Don Carlos continúa el relato: Llegando a

Nueva York Carlos Montalbán, hermano del actor Ricardo Montalbán, ya trabajaba para la Metro y es el que realmente nos da las primeras clases de doblaje, ahí comienza el doblaje, en "La luz que agoniza". Después doblamos "Las llaves del reino", con Gregory Peck: es la primera película donde yo trabajé doblando, ya con las clases que nos había dado Carlos Montalbán habíamos aprendido un poco y siguió el doblaje cuatro años más".¹⁶

En 1944 el señor Luis de Llano Pálmer cuando es contratado por la *Metro Goldwyn Mayer* para continuar con el trabajo de doblaje olvidado, se buscaba proyectar en América Latina, la cinta protagonizada por Clark Gable *"La luz que agoniza"*.

Sobre estos inicios la compañía Audiomaster 3000 mencionó:

"... un grupo de diez actores viajó a la ciudad de Nueva York para cumplir con el contrato adquirido por el Sr. Pálmer, al termino de su trabajo los resultados en taquilla fueron óptimos, debido al éxito que tienen permanecen cinco años más para continuar con la labor. Más tarde es llamado otro grupo ahora de quince actores de los que destacó el nombre de Manolo Fábregas, es así como comienza una fuerte e importante industria que distingue a México como uno de sus mejores exponentes".¹⁷

¿Por qué agradaron estas producciones al público latinoamericano principalmente?, recordemos, España ya había comenzado sus propios doblajes y su producción era para consumo interno, ¿qué fórmula había encontrado el señor Pálmer?, la respuesta dirán algunos, fue sencilla, el acento que tiene el mexicano de la región centro del país para hablar es neutro. No es sencillo para un argentino escuchar un personaje con un acento diferente al suyo, lo mismo que un venezolano o un colombiano.

¹⁶ Entrevista de Rabadán, Gustavo a Don Carlos Ortigosa, actor, México, D.F. agosto 3 de 1994, documento inédito.

¹⁷ Conferencia "El Doblaje en..."; Op. Cit.

Complementando la información otorgada por Audiomaster 3000 se encontró que la *Metro Goldwyn Mayer* contrató a dos grupos de actores, el primero en 1944, un año después, el segundo grupo de actores iría también a Nueva York, entre los seleccionados estuvieron Guillermo Portillo Acosta, Blanca Estela Pavón, Edmundo García, Miguel Ángel Ferriz, Matilde Palou, Salvador Carrasco, Amparo Villegas, Ciro Calderón, Luis Farías, las hermanas Rosario y Dolores Muñoz Ledo, Consuelo Orozco, Alberto Gavira, Víctor Alcocer y José Ángel Espinosa Ferrusquilla entre otros. En el segundo grupo estaban Manolo Fábregas, Pedro De Aguillón, Roberto Espriu, Roberto Ayala, Dagoberto de Cervantes, Juan Domingo Méndez y Salvador Quiroz.

Al estrenarse la cinta "*La luz que agoniza*" la publicidad auguraba 4 pesos por persona, los carteles mencionaban frases como estas: ¡ Hoy, el acontecimiento del año esperado por todo México!, ¡ Todo en español!, ¡ Ni un título! "*La Luz que agoniza*". El filme fue dirigido en su versión original por George Cukor, producida por la Metro en 1944, mismo año en que se dobló y estrenó en México en el cine Metropolitan el 25 de Diciembre de 1944, con una duración de ocho semanas en cartelera. Entre las voces protagonistas al español se encuentran la de la inolvidable "*Chorreada*" Blanca Estela Pavón quien hacía el papel de Ingrid Berman, Guillermo Portillo Acosta el de Charles Boyer y Víctor Alcocer el de Joseph Cotten.

Una de las primeras cintas registradas donde participaron actores mexicanos fue, "*Las llaves del Reino*", dirigida por John M. Stahl, con las actuaciones de Gregory Peck, Thomas Mitchell y Vicent Price, se estrenó en el cine Palacio Chino el 20 de diciembre de 1945, su duración en cartelera fue de tres semanas.

Otro de los testimonios vivos de la época es Don Pedro de Aguillón quien narra su participación en los proyectos pioneros del doblaje:

"Allá las cosas eran en grande, era un edificio de toda una manzana. Cómo eran varias las películas que se doblaban en la Metro, había varias salas de doblaje, ique salas!, alfombradas y tapizadas de corcho para que no hubiera ruido. El proyeccionista era un señor que llegaba, de chaleco, muy puntual a las ocho de la mañana, le importaba tres cacahuates si había llegado el director o no, él aventaba el primer loop. El señor Postner dirigía el departamento en español de la Metro Goldwyn Mayer, el gerente era Chucho Montalbán. A las ocho de la mañana entrábamos, a las once, nos daban media hora para tomar un cafecito, a la una de la tarde al lunch, regresábamos y trabajábamos hasta las cinco, hora en que salíamos. El trabajo era el siguiente, había un script en el que estaban marcados los loops o frases que doblamos según la escena; nos lo teníamos que aprender de memoria, por eso nos tardábamos y hacíamos pocos loops. Ahí no importaban las tomas que se hicieran, lo que importaba era que salieran bien, si por alguna circunstancia hacíamos 10 ó 15 tomas y no salía como ellos querían, entonces nos traían un cafecito, luego hacíamos otro intento hasta que salía bien: ¡muy bien! Decía Alan Antik, el que sigue. En un día hacíamos entre 14 y 17 escenas, nos pagaban \$ 250 dólares a la semana.

La segunda película en la que trabajó Pedro de Aguillón, doblando a Hume Croyn, fue "El cartero llama dos veces", actuaba también John Garfield y Lana Turner, Don Pedro continuo: "A John Garfield lo dobló Manolo Fabregas y a Lana Turner creo que la dobló Ma. Luisa Hernández. A Manolo Fábregas le pagaron muy bien con un contrato de cinco semanas de estancia allá, otra de las que eran muy bien pagadas era Blanca Estela Pavón que ya empezaba a figurar".¹⁸

¹⁸ Entrevista de Rabadán, Gustavo a Don Pedro de Aguillón, actor, México, D.F. 1994, documento inédito.

En la actualidad pocos recuerdan los nombres de los actores que en Nueva York dirigieron los doblajes al español entre 1947 y 1948, la mayoría de los actores contratados para ir a Nueva York regresaron a México, las causas se debieron a que, los gobiernos de Argentina y México se dieron cuenta que el doblaje era una competencia desleal para el cine local, entonces lo prohibieron en películas de largometraje.

Don Pedro de Aguillón comentó sobre el primer intento de doblaje realizado en México entre 1934 y 1935:

"Salvador Carrasco, el Monje Loco, me platicó de una película llamada "Ann Harding". Se hizo un concurso para seleccionar un vals para la película, entraron a competir una serie de compositores de los años treinta, Esparza Oteo, Agustín Lara, Gonzalo Curiel y Luis Alcaraz, entre otros. Fue la primera película que se dobló en México en un estudio de cine, la hicieron actores mexicanos, me parece que se estrenó en el cine Anáhuac".¹⁹

No fue sino hasta finales de los años cuarenta que el doblaje en México empieza a hacerse de manera más profesional. La compañía Monte Kleband en asociación con un personaje importante para la industria, el ingeniero Adolfo de la Riva, constituyen la primera compañía de doblaje en México en una de las salas de los estudios de Rivatón de América. De las primeras series dobladas en México por Monte Kleband, fue *"Cisco Kid"* cuyos protagonistas fueron doblados por Luis Aragón y Omar Jasso.

El Lic. Ortigosa, que vivió los inicios del doblaje en México, comenta:

"Cuando regresé a México en 1948, un productor, Monte Kleband, comenzaba el doblaje aquí y aprovechando al grupo que habíamos ido a Nueva York y que ya sabíamos doblar, abre una sala en los estudios Rivatón de América- donde se hacían todos los noticieros -, junto con un señor Lee que era bailarín..., ahí

¹⁹ Idem.

hicimos los primeros doblajes, "El llanero solitario", yo hacía una serie que se llamaba "Boston Blackie" - amigo de los amigos, enemigo de los que no son sus amigos -, ese es Boston Blackie, todo un tipo; ese fue el principio del doblaje de voz en México.

En 1948, don Emilio Azcárraga me contrata para doblar en los estudios Churubusco, me traje al director francés Alan Antik y doblamos en Churubusco un año, porque en 1949 desaparece el doblaje de películas de largometraje para el cine".²⁰

Edmundo Santos, fue otro de los importantes empresarios que en asociación con Carlos Ortigosa, empieza a doblar para la Walt Disney:

"... en 1950, conozco a Santos y me asocio con él, nos contrata Walt Disney y doblamos al español las canciones y los diálogos de "La Cenicienta", "Peter Pan", "La noche de las narices frías" y "Alicia en el país de las maravillas". El doblaje de películas de dibujos animados no tuvo problemas, no se prohibió su exhibición, entonces Santos y yo descubrimos la voz estupenda de Evangelina Elizondo, que dobló a la Cenicienta. En las películas de dibujos animados el doblaje al español hecho en México llegó, en algunos casos, a superar el original, probablemente sean los dibujos animados los que más se presten para el mismo, el doblaje de dibujos animados es maravilloso, yo doblé "Los Picapiedra" en 1965 con Arvizu, "El Tata", que es el que está haciendo todavía las voces de Pedro y Pablo Picapiedra, este doblaje no perdía nada del inglés al español, incluso es mejor en español".²¹

²⁰ Entrevista de Rabadán, Gustavo a Don Carlos Ortigosa, actor, Op. Cit.

²¹ Idem

La Walt Disney contrató a mediados de los años cuarenta a Edmundo Santos y a José Manuel Rosano, para doblar en sus estudios en Los Angeles, Cal., varias de sus películas que ya habían sido dobladas por Argentinos: *"Bambi"*, *"Blanca Nieves y los siete enanos"*, *"Canción del sur"* y *"Pinocho"* - en la que José Manuel Rosano dobló la voz de "Pepe Grillo" -. Años más tarde la Walt Disney pensó en México para establecer el doblaje de sus películas, actualmente es realizado por la compañía Prime Dub, dirigida por Francisco Colmenero.

Las reacciones del público ante las películas dobladas al español fueron diversas, indudablemente la prensa fue el medio que más las atacó, el rechazo sufrido tanto por el público y la prensa se debió principalmente a: El doblaje de películas norteamericanas al español era considerado una seria competencia para la industria cinematográfica nacional, de ahí que el gobierno mexicano prohibiera su exhibición a principios de los años cincuenta.

Se prohibió la exhibición de películas dobladas al castellano en las salas cinematográficas del país en 1953, permitiéndose única y exclusivamente la proyección de películas en su idioma original con subtítulos al castellano y en el caso de los dibujos animados, por tratarse de proyecciones dirigidas a los niños, siguió permitiéndose su doblaje al español. Edmundo Santos, fue nombrado representante de Walt Disney en México, primero en asociación con el Lic. Carlos David Ortigosa en los Estudios Churubusco y dos años después en Thompkins y Asociados, tuvo la exclusividad para doblar en México las películas de dibujos animados producidas por Walt Disney.

Con la prohibición de exhibir películas extranjeras dobladas al español en cine se dio por terminada otra etapa del doblaje de voz, sea porque fracasó en el cine o porque atentaba contra la industria cinematográfica nacional, en adelante se realizaría exclusivamente para la televisión, desde 1953 a la fecha, ha acogido al doblaje permitiendo su desarrollo y consolidación.

Audiomaster 3000 en voz de Alfonso Obregón uno de sus talentos mencionó al respecto:

"Con la llegada de la televisión aumentó el trabajo para los actores de doblaje mexicanos, ya que para los nuevos programas que llegaban a las pantallas caseras Latinoamericanas, se necesitaba de la traducción de éstos para que el nuevo público no se alejara de las jóvenes transmisiones televisivas. Las primeras producciones dobladas al español en nuestro país fueron las series: "El Conde de Montecristo" y "Clave 3" entre otras".²²

Mientras tanto las producciones realizadas en México se comenzaban a distribuir a lo largo y ancho del resto de Latinoamérica, en donde se recibieron sin problema alguno las traducciones ya que se incluía un acento neutro del español. Ese acento neutro que permite que otros latinos reciban el mensaje de la obra sin desagrado, como el tradicional *che* argentino o las palabras entrecortadas de los cubanos o guatemaltecos salten a la pantalla.

En el año de 1964 el tiempo de pantalla estaba abierto con programas vivos, de control remoto y filmados con subtítulos, y en ese mismo año, se transmitían programas filmados y doblados al español, ocupando éstos aproximadamente el 35% del tiempo de pantalla total semanal.

Entonces se habla ya de una fuerte industria que caracteriza a México como uno de sus más fuertes representantes en el ámbito mundial. Algunos nombres de actores que fueron pilares en los inicios del doblaje hasta los setenta son: Víctor Alcocer a quien recordamos como "Germán Monster" de la "*Familia Monster*"; María Antonieta de las Nieves como "Eddie Monster", Germán Valdéz Tin Tán en "*El libro de la selva*" interpretando al oso "*Baloo*", Jorge Arvizu como el "*Súper agente 86*" entre otros más, por lo que ahora la historia del doblaje continua en tierra mexicana.

²² Conferencia "*El Doblaje en México*", Alfonso Obregón actor, Op. Cit.

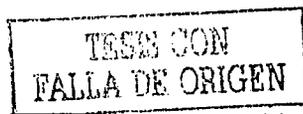
Otro tipo de protagonistas que precedieron a estos pioneros, son actores que se fueron formando en compañía de los maestros. *Los gigantes*, como les llaman, personas como Narciso Busquets, Jorge Arvizu, Héctor Valdemar entre otros, son recordados con cariño y admiración. De estos personajes habla Ernesto Lezama Jr. actor de doblaje y quien compartió durante mucho tiempo el atril en compañía de otro maestro, su padre, el señor Ernesto Lezama.

En una tarde de verano del 2001 cuando tuve la oportunidad de conocer al Sr. Ernesto Lezama Jr., además de platicar sobre el doblaje en la actualidad, conocí un poco más sobre sus inicios y los recuerdos que tiene de haber trabajado con una parte de los pilares del doblaje en México. La cita fue en un concurrido centro comercial al sur de la ciudad de México. La gente alrededor continuaba su camino y de no ser por su voz el personaje que se encontraba a su lado no le sería familiar.

Caminamos un poco para aproximarnos al lugar donde se realizó la entrevista, la planta alta del recinto, allí se encuentra un pequeño espacio destinado a la compra de comida rápida. Tuvimos un día soleado, así que buscamos el mejor sitio para comenzar la charla. Ernesto al recordar las primeras imágenes sobre las anécdotas vividas, apareció una sonrisa en su rostro. Entonces inicio su relato:

"¡Era mágico, mágico!, yo acompañaba a mi padre porque me encantaba esa magia y la gente que participaba, sus cuates. Gente como Héctor Valdemar, el Sr. Arozamena, ¡no hombre!, eran gente de otro tipo, bohemios. Héctor Valdemar fue el encargado de darle voz al primer hombre araña, esa voz tan hermosa, tan bella, era un actorzazo. Tal vez por eso me acerqué al doblaje, por esa magia y sobre todo por quienes participaban".

Continúa con su relato: *"Era como un sueño, en ese tiempo las salas eran cabinas oscuras donde se proyectaban las cintas, la mayoría de ellos fumaba,*



entonces todo el lugar se cubría por el humo. Mientras yo escuchaba las voces, me asombraba y admiraba. Luego nada más de oír al Sr. Narciso Busquets era de pesadilla, era un monstruo. Una vez me lo encontré en un pasillo de una compañía no recuerdo donde, yo era muy chavillo y nos topamos frente a frente, era él o yo, me iba viendo y yo me iba haciendo para la orillita y él, mascullando no sé que cosa. Él era un ogro, pero lo oías en el atril y decías que hermoso. Víctor Alcocer era un angelote, un señor también de la actuación. Jorge Arvizu también era un genio en el atril, lástima de talento desperdiciado". Lo anterior haciendo referencia a la carrera de Arvizu en la comedia mexicana.

"...era un genio, tú podías verlo hacer maravillas frente al atril, tenía una chispa inigualable. Otro actor a quién yo admiraba era al señor Omar Jasso, era como esos viejos de antes, tenía un gran amor a la vida y era un actorzazo, yo estaba enamorado de todo eso. Luego cuando iban de visita a la casa de mi padre, donde había tertulias hasta la madrugada, bajaba por las escaleras para ir al baño y oía que alguien hablaba, era Don Julio Macías dueño de Sonomex, S.A., todas estas son anécdotas hermosas de quienes participaban. De mi padre aprendí muchas cosas, aunque al principio de mi carrera como actor rechacé al doblaje puesto que creía que no tenía la posibilidad de actuar"²³

A este comentario se suma el del actor Genaro Vázquez, con apenas 15 años de carrera pero con una lista amplia de personajes en su haber:

"..quedan muy pocos de los que fueron los pilares del doblaje por ejemplo Gloria Rocha, Francisco Colmenero, Diana Santos quien interpretó a Mowgly en El libro de la selva. Mi contacto con uno de estos pilares fue en los

²³ Entrevista a Ernesto Lezama, actor, México D.F. junio 14 de 2001.

inicios de mi carrera, cuando conocí al Sr. Narciso Busquets (q.e.p.d), no sabes fueron unos nervios terribles, casi no dormí la noche anterior. Él era un señor de la actuación todos le respetaban y admiraban, recuerdo que decía: Marquen sus guiones para que creen que los tienen. Fue todo un aprendizaje.”²⁴

De los anteriores nombres fue que el doblaje mexicano obtuvo un prestigio internacionalmente, pues le ofrecían a los personajes vida y un carácter distinto a lo que el producto original tenía. Solo basta recordar a “Cucho” de “Don Gato y su pandilla” con ese acento yucateco que le imprimió frescura a la serie y que actualmente ya no es tan permitido. Pero como dicen por ahí: “Esa, es otra historia”.

²⁴ Entrevista a Genaro Vázquez, actor director y traductor, Op. Cit.

Capítulo II. Situación actual

2.1 La misión imposible: *Proceso de producción y algunos conceptos básicos*

Se necesitan de muchos factores para que el producto doblado sea de calidad, basta con recordar las voces apareciendo en pantalla, no llevan el ritmo en los labios, en ocasiones se observa que la imagen termina de hablar y el sonido continua, o puede ocurrir lo contrario donde la voz se corta y en pantalla se percibe que el actor sigue su diálogo. Este es uno de los errores más comunes que los espectadores pueden apreciar y por lo tanto demeritan el trabajo de los productores y actores comprometidos con el doblaje, pues lo anterior muestra una producción mal realizada.

Pero ¿en qué consiste todo el proceso de producción?. Se puede dividir en diferentes etapas, cada una se irá mencionando para una mayor comprensión de lo que ocurre atrás de la pantalla. Primero se definirán los conceptos básicos más utilizados.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Algunos conceptos básicos

LOOP

En los inicios del doblaje se trabajaba exclusivamente para el cine, de tal manera que el equipo utilizado era el mismo que se usaba para cine. Se trabajaba en una pequeña sala de proyección equipada especialmente para manejar rollos de películas de 35 y 16 milímetros.

Para el doblaje la película se cortaba en pedazos, a estos tramos de película se les dio el nombre de loop, en inglés significa giro. El trabajo del departamento de edición consistía en marcar sobre la copia de trabajo pequeños tramos de película con una duración aproximada de 30 segundos, los cuales variaban de acuerdo a las pausas del diálogo, después se procedía a cortar dichos tramos y pegarles en los extremos un pedazo de película velada formando así un círculo, un loop que se proyectaba y sobre el que se grababa el diálogo en español, hasta quedar a satisfacción del director de doblaje. Cada loop era numerado de acuerdo a las secuencias del capítulo. Una vez concluida la grabación de las voces el editor volvía a unir los loops en una sola cinta y rectificaba la sincronización del sonido del diálogo en español con los movimientos de los labios. Existen alrededor de 300 loops en una cinta de 90 minutos. Actualmente sigue utilizándose esta definición para denominar la cantidad de tomas realizadas por el actor ya que sirve como medida para pagar su trabajo.

LABIALES

Para la producción, las labiales tienen un peso importante, ya que en ellas se da el ritmo de la voz que llevará el actor en pantalla. Genaro Vázquez las definió: "...las labiales son todas las palabras que necesitan un mayor movimiento de labios, palabras que tienen las consonantes b, v, o, m y p, al inicio, son los golpes de labios. Aquí hay que tener cuidado pues las labiales sirven para determinar cuando un doblaje está bien hecho".²⁵

²⁵ Entrevista a Genaro Vázquez, actor, Op. Cit.

LIP-SYNC

Es la sincronización del movimiento de los labios del actor en pantalla con el sonido del actor de doblaje, el lip-sync requiere de una adaptación especial para que respetando la idea de la serie o filme se logre dar el contenido y el efecto que se desea sin afectar demasiado el mensaje.

CORTOS Y LARGOS

Se dice entre los protagonistas del doblaje que el quedarte corto es cuando la imagen en pantalla continua hablando y el sonido deja de escucharse, y quedarte largo es cuando sucede lo contrario, el sonido continua y la imagen en pantalla se calla. Cuando esto sucede, si en la producción se percatan los directores toman la decisión de repetir toda la escena.

RITMO

Se necesita de buen oído para seguir el ritmo de los personajes ya que es la entonación y velocidad del habla de quien está en pantalla. Depende además de los traductores, el cómo se modificó el texto para que se escuche bien al español y conserve lo que se deseaba decir en el idioma original, procurando llevar el mismo ritmo o intención al hablar.

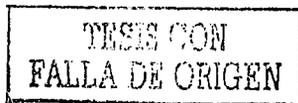
RETAKE

Es cuando el director pide rehacer una toma pues algo no se grabó como se deseaba.

TIME COUNT

Es la referencia visual en números para los actores y directores en la cual indica el número de rollo, minutos segundos y cuadro de película a grabar, ésta aparece en la parte superior o inferior de la pantalla del monitor.

Conociendo ahora parte de los conceptos básicos del doblaje, iniciemos parte de un viaje a una sala de producción.



Es alrededor del medio día, la actriz Nancy McKenzie conocida mejor por su interpretación de *Marge Simpson*, está frente al atril dando lo mejor de sí para crear un nuevo personaje. La sala es amplia, forrada con caucho para evitar los ruidos externos, frente a ella se encuentra el atril con su texto además un monitor con la cinta a grabar el cual le indica el tiempo para entrar a escena.

Detrás una ventana es lo único que le separa de su director, a quien se le escucha decir del otro lado: - *va de nuevo Nancy te adelantaste, regresémonos desde el comienzo* -. Indica después a su operador: - *repite la escena desde donde entra al salón. -¿Dónde está el traductor? Necesito la letra de la canción porque esa será la próxima escena a grabar* -, dice a su ayudante. Detrás de él están tres actores más esperando, platican entre los descansos, mientras, en el pasillo se distingue a otros yendo por un café o caminando rumbo a las oficinas de la compañía.

La producción de un largometraje al español se lleva de una a dos semanas, para la grabación de los programas de media a una hora es cuestión de días. Ésta inicia, después de un proceso de selección, ocurre como en cualquier otra actividad comercial. Cuando el cliente, en este caso, es el productor del filme o programa busca a un proveedor (casas de doblaje en México), de acuerdo a su calidad tanto de trabajo como de entrega. La película llega a la compañía en el idioma original, se busca al traductor adaptador dependiendo del idioma, que pueda funcionar en el género del producto, estos deben manejar diversas disciplinas. Se realiza entonces la traducción.

2.1.1 Traducción

El trabajo de traducción es un poco difícil, no sólo se traduce, se adapta, tiene que ver mucho el género y el país de origen. Por ejemplo: la serie puede ser una comedia norteamericana, si el chiste viene muy "agringado" como dicen, se busca un similar al español, ya que el americano tiende a realizar muchos juegos de palabras.

El traductor adquiere una responsabilidad para adaptar el texto en un español neutro, es decir que no tenga la idiosincrasia del mexicano, que sea un producto de exportación a toda América Latina. Genaro Vázquez comentó sobre este proceso:

*"La traducción responde a dos cosas, la primera es su competencia directa, el subtítulaje, donde el lenguaje es más libre pues el producto se consume sólo en México, no es tan universal. Y la otra es el ritmo, en caso del inglés que es muy breve, con pocas palabras dices varias ideas, en cambio nuestro español es más rico, tienes más palabras para escoger. Al momento de doblar tienes que abreviar por el ritmo dado en el producto original, entonces una idea se ajusta en poco tiempo para decirlo en nuestro idioma"*²⁶

Antes la traducción era más libre pues acababa de llegar a México, Jorge Arvizu, Armando Soria eran actores que al ver el libreto agregaban ideas para hacerlo ameno entonces las series como: "Los Picapiedra", "Mi bella genio" y "Don Gato" entre otras, tienen el chistorete que los argentinos no entendían pero el mexicano se divertía y lo sigue haciendo. De repente viene la aceptación del trabajo hecho por México en Latinoamérica, los clientes latinos comenzaron a censurar un poco este lenguaje a pedirlo más neutro o universal como le llaman.

²⁶ Entrevista a Genaro Vázquez, actor, Op. Cit.

Por ejemplo, la palabra coche se cambia por automóvil, pues en Argentina coche se refiere a la carreola del bebé y al cochecito del supermercado. Otras palabras son camión - autobús, llanta - neumático, cara: es cara o barata, se dice rostro, dona - rosquilla. O para decir: "estoy enojado" significaría en cuantas hojas, se dice "estás enfadado".

Lo mismo puede ocurrir con palabras que en México significan un insulto como tonto o imbécil. En Argentina el imbécil es clínico, se habla sobre algún retraso mental. Decir imbécil es demostrar alguna discapacidad. La palabra tonto es común. Una anécdota sobre la interpretación de palabras que se tiene en otros países ocurrió con la cinta de Disney "A bug's life" en su título en español es "Bichos", para su distribución se tuvo que cambiar el título, en Colombia la palabra bicho se refiere a "pene".

En el medio se cuentan varias anécdotas sobre la censura sobre palabras por ejemplo, durante los años setenta se prohibían algunas como bomba, secuestro o drogas. Genaro agregó:

"Cuando empecé a traducir, también soy traductor en una compañía llamada Audiostation, me dieron mi lista de palabras que sí podía utilizar y las que no, las clásicas como: rostro, automóvil, enfadado y otras. Por eso se llega a convertir en un lenguaje no coloquial por lo menos para el mexicano, pero es entendible, que era lo que buscaban los clientes que se entendiera aquí y en Argentina. Eliminar todos los localismos y hacerlo universal. Pero al hacerlo universal se pierde toda la frescura de "Los Picapiedra"²⁷

La traducción responde a varias cosas donde no se le puede dar gusto a cada país, a un solo núcleo. Entonces a mucha gente no le gusta el doblaje pero a mucha gente sí. Lo buscado por el cliente es que su producto se lo compren en Venezuela, Chile así como en Argentina. Ventas, si el vender más es cambiar el lenguaje, entonces se hace. Se pierde un

²⁷ Idem

cliente pero se ganan dos o tres.

Con respecto a la traducción busca respetar un lenguaje neutro, sin embargo se tienen varios ejemplos de que no se respeta mucho esta neutralidad requerida. Por ejemplo en dos filmes de reciente estreno como son: "*Shrek*" de la compañía *Dreamworks* propiedad del afamado director Steven Spielberg y el otro de la *20 th Century Fox*, "*Dr. Doo Little 2*" ambos filmes protagonizados en español por Eugenio Derbez y el segundo contando con la participación de Andrés Bustamante, se muestran localismos que persisten en el doblaje. Se puede estar viendo "*Shrek*" con el personaje del burro interpretado por Derbez, escucharse varios dobles sentidos característicos del comediante, quien en conjunto con su equipo de escritores adaptó el guión del filme al español.

Otro caso es el de Humberto Vélez y su "*Homero Simpson*" a quien le envía desde Los Ángeles, el creador de la serie Matt Groening correos electrónicos y cartas solicitando mantener el lenguaje neutro, mientras tanto Vélez continua anexando frases, canciones y dobles sentidos típicos de un mexicano capitalino.

El trabajo del traductor es difícil, sin embargo no es tan bien pagado y a veces el traductor, no cumple bien con la función encomendada, entonces el director o el actor tiene que adaptar y agregar lo necesario para que funcione el texto.

Se le critica al doblaje el hecho de que no se traduce literalmente lo que se está diciendo en el audio original, al igual que el subtítulo, la traducción realizada para transmitirse por la televisión debe respetar lo estipulado en la Ley Federal de Radio y Televisión la cual dice: "Quedan prohibidas todas las transmisiones que causen la corrupción del lenguaje y las contrarias a las buenas costumbres, ya sea mediante expresiones maliciosas, imágenes procaces, frases y escenas de doble sentido".²⁸

²⁸ Ley Federal de Radio y Televisión, Art. 63, México, 19 de enero de 1960.

Por ello cuando se tiene el privilegio de haber estudiado un idioma extranjero sea el inglés o cualquier otro en el cual se muestre la obra, se identifican malas palabras o insultos por ejemplo la clásica "fuck you" traducida como "muérete". Sin embargo en algunas producciones se han realizado excepciones, tal es el caso de la cinta protagonizada por Michelle Pfeiffer "Dangerous minds" en donde a petición del cliente se hizo la traducción con todo y las palabras altisonantes, debido a que se justificaba el guión por la vida presentada por los personajes principales, esta cinta se ha transmitido en diferentes ocasiones en televisión abierta por el canal 7 de Televisión Azteca en el horario estelar nocturno.

Así como también en la serie producida por la HBO "The Sopranos" se traduce al español la equivalencia de las groserías del idioma original, para conservar la forma fuerte de hablar de la mafiosa familia, esta serie se trató de transmitir en televisión abierta por canal 5 los sábados a la media noche, sin embargo dejó de transmitirse, para continuar exhibiéndose en el servicio de televisión por cable.

Con referencia a la comedia americana los chistes o "gags" son muy locales, entonces se choca con la ideología del latino como mencionó Alfonso Obregón: "...el humor norteamericano es muy diferente, yo creo esto, es una opinión personal, los gringos tienen un humor muy tonto, a ellos les da mucha risa que se les diga: "tontito, tontin o burrrín" o los chistes que se dicen no se les entienden entonces hay que modificarlos".²⁹

A la última etapa de la traducción se le llama Ajuste, consiste en realizar pequeños cambios de palabras, ampliar o reducir el texto para que pueda encajar en la boca del actor. Esta labor resulta muy compleja y si se hace mal, puede crear muchos problemas al actor para interpretar su personaje. En muchos casos se re-ajusta el texto en la misma sala de doblaje para lograr una sincronía perfecta.

²⁹ Conferencia "El Doblaje en...", Alfonso Obregón actor, Op. Cit.

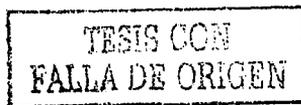
Es en el proceso de ajuste donde se decide cómo hay que adaptar las bromas o frases para que el público le pueda entender. Después de la traducción se divide el filme o la serie en loops. Esta tarea la suele desempeñar el ayudante de dirección y consiste en fragmentar el texto en tramos de un tamaño definido ya sea de 25 palabras o 16 segundos, lo que ocurra primero entonces el director tendrá una nueva misión. Encontrar a las voces idóneas.

2.1.2 Actuación y dirección

La imagen que interpreta Nancy, se alcanza a observar por un monitor que está afuera en la sala de edición que funge también como sala de espera para los actores. Físicamente el personaje y Nancy son parecidos, son mujeres aproximadamente de cuarenta años, estatura media, complexión robusta, cabello teñido en color rojizo y permanentado, tez y ojos claros. Su personaje, una cantante condenada al fracaso de una insípida carrera, cuyo compañero supersticioso además promiscuo, le abandonará por los presagios de una adivina. Aparte de la actuación ofrecida por la actriz, su director tiene mucho que ver.

El responsable directo de la calidad en la grabación de las voces es el director de doblaje. Su trabajo empieza con la selección de los actores que intervendrán en el doblaje de voz, es decir, la elaboración del reparto, la realización del plan de trabajo o break down y el llamado de actores. Puede contar con la colaboración de un asistente para la elaboración de estos elementos.

Gerardo Vázquez es actor y director además de ser locutor de Órbita 105.7 en doblaje ha participado en las series "Los Simpson", "Highlander" y "Pokémon" entre otras, comentó al respecto: "El director de doblaje tiene una labor similar al director de la película, tiene primero que revisar la película, los personajes además de ver que no sólo les



vaya la voz sino la actitud, la edad e inclusive el físico".³⁰

El director es la persona sobre la que recae la mayor responsabilidad y está presente durante casi todo el proceso técnico. Las cualidades de un buen director de doblaje deben ser: el conocimiento del español y el inglés, o el idioma de que se trate, preferentemente debe ser actor, lo que facilita la dirección de los actores en escena, además de tener un amplio criterio y saber la gramática de la producción televisiva, así como un pleno conocimiento del proceso técnico del doblaje y sobre todo una gran sensibilidad artística.

El dominio de estos elementos en el doblaje, es un proceso que lleva años, normalmente los directores de doblaje de voz son personas que iniciaron como actores y el dominio actoral que alcanzaron dentro de esta especialidad les permitió acceder a un nivel de dirección.

La selección del reparto de una película la efectúa el director de acuerdo a la semejanza en temperamento y tono de voz de un actor determinado con el personaje original. Sin embargo, se han dado casos en que actores de doblaje han igualado o superado la voz del actor original, gracias a su especial talento, han logrado no sólo interpretar, sino hacer verdaderas creaciones artísticas, es el caso de actores como Víctor Alcocer, Jorge Arvizu y Evangelina Elizondo entre otros.

El proceso de selección puede variar de acuerdo a los directores, la forma tradicional es por medio de un casting de voces, donde se hace la selección de entre 4 y 10 talentos para escoger, estas pruebas se hacen en México después se mandan a los clientes para que escojan las voces.

³⁰ Conferencia "El doblaje", ponente: Gerardo Vázquez actor y director, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Ciencias Políticas, julio de 2001.

En otras ocasiones viene un representante del cliente o el creador de la serie para escoger a los talentos, tal fue el caso de Matt Groening creador, escritor y director de la serie "Los Simpson" producida por la 20th Century Fox, quien realizó personalmente la selección, como comentó Humberto Vélez a Arturo Reyes Frago:so:

*"...ya habían hecho el casting como unas 20 personas y el estadounidense (quien era Matt Groening) estaba desesperado. En el receso, el director me introdujo en la sala de grabación y me anunció: Aquí hay otro que va a probar. -Te voy a explicar en qué consiste... -comenzó a decir Groening en inglés- Mire -lo ataje en su idioma-, tengo poco tiempo. Sí quiere le damos. Entre a la cabina del operador y miré en la pantalla a los muñequitos. ¡Qué feos están!, pensé. Cuando acabé la prueba, Groening me señaló con el índice, mientras expresaba exaltado: ¡That's exactly what I want! ¡I want this guy! (Eso es exactamente lo que quiero! ¡Quiero a este tipo!)"*³¹

Otra forma es cuando los directores tienen la oportunidad de escoger una voz, según el físico de los personajes. En algunas producciones se busca cuidar la imagen con la voz, por ejemplo: el caso del actor Neil Patrick Harris mejor conocido por su protagónico de la serie "Doogie Houser" interpretado en español por Genaro Vázquez quién comentó al respecto: "...para hacer voces maduras o de reconocidos actores como el caso de Bruce Willis, se cuenta con actores como Mario Castañeda, que cuando se tiene la producción en la que interviene Willis se busca que lo vuelva a interpretar Mario Castañeda, o como en mi caso cada vez que sale el "doctorcito" me llaman para interpretarlo".³²

En el doblaje no se habla de una exclusividad de los actores en las compañías, puesto que existe una diversidad de oportunidades para laborar, entre el gremio se llega a hablar sobre una crisis de nuevos talentos, pues en los últimos años se han creado voces al vapor,

³¹ Reyes Frago,so, Arturo, "Celebran 10 años, las voces mexicanas de los Simpson", El Universal, p.E9, 2000.

³² Entrevista a Genaro Vázquez, actor, Op. Cit.

son jóvenes egresados de otras carreras como, comunicación, que toman el doblaje como diversión y no como un trabajo que requiere de profesionalismo y sobre todo ética.

Después que el director integra el reparto, procede a realizar su plan de trabajo o break down, mismo que contiene el nombre de la serie que se trate, o en su caso de la película, el número de capítulo, su duración, el número de loops que le corresponden a cada actor, estableciendo el orden en que cada uno deberá entrar y salir, de tal manera que un actor no tenga tiempo muerto durante la jornada laboral.

El break down le será de gran utilidad al director durante la grabación de las voces, sobre el mismo irá marcando las intervenciones efectuadas por cada actor. Paralelamente se realiza el llamado de actores cuyo formato contiene el título del episodio en inglés y en español, la duración, la clave y número de episodio, el nombre del director, la fecha de grabación y terminación, el nombre del actor, el nombre del personaje que doblará, la hora del llamado (especificando la hora de entrada y salida), así como las horas extras si fueran necesarias, y el sueldo correspondiente a cada actor.

Nancy continua con su trabajo, el cual tiene su gracia y arte. Se proyecta la escena de una mujer atada a una cama, jadeando, llegando al éxtasis, lanza un suspiro prolongado y estremecedor, de pronto, para. Nancy se percata de las indicaciones que su director le informa; ha quedado perfecta la grabación. Le dice: - *Bien ya quedó, vamos a saltarnos hasta el loop 30, en la canción, O.K. - O.K. Permíteme hacer un ensayo antes* - le responde Nancy -. Entonces, Nancy se prepara, pasa de una mujer apasionada, a una congelada por el frío de una noche lluviosa interpretando a dueto con su esposo "*Cantando bajo la lluvia*".

La técnica base de la actuación para el doblaje es la llamada lip-sync como se menciona anteriormente consiste en la sincronización del movimiento de labios con el texto traducido al español. Aunque esta sea la técnica base el doblaje tiene su fundamento en las

bases actorales que se tienen, de ahí parte el éxito que tenga una serie doblada al español.

"Para hacer doblaje no existe una técnica establecida, porque las personas encargadas de hacerlo somos actores en su mayoría, son muy pocos los que llegaron a trabajar así sin preparación actuarial. Involucra sentimientos por lo que debes esforzarte más porque es con la voz con la que proyectas lo que está en pantalla, debes actuar similar al actor o mejor que él mismo".³³ comentó la actriz y directora Laura Ayala Cid quien interpreta el papel de Kelly Taylor de la serie "*Beverly Hills 90210*", además de ser la voz de Wynona Ryder en el filme "*La casa de los espíritus*", entre otros personajes.

Sobre esto también comentó la actriz Rosy Aguirre, quien es hija de otro pilar del doblaje la señora Rosanelda Aguirre:

"Existimos algunas excepciones en el medio, pues no somos actores, yo inicié mi carrera cuando tenía cinco años interpretando a la niña prodigio de Hollywood Shirley Temple, era como jugar a lo que hacía mi mamá. Para entender lo que significa el doblaje es necesario tener en esencia lo que es la actuación, ya que es indispensable para sentir lo que los actores en pantalla transmiten, para igualar sus emociones y aprender a sacarlas, ya en el atril tienes que usar cuerpo y voz. El chiste del doblaje es que tu voz saca y explora los sentimientos, para hacer escenas fuertes realizo ejercicios de respiración y concentración".³⁴

Para el actor Ernesto Lezama las técnicas de actuación requeridas por el doblaje son dos:

"..la actuación fría que es el lip-sync, dentro del medio se comenta que es la más difícil de realizar, para mí resulta lo contrario, he cargado niños que

³³ Entrevista a Laura Ayala, actriz y directora, México D.F., junio 7 de 1999.

³⁴ Entrevista a Rosy Aguirre, actriz, México D.F. junio 9 de 1999.

no saben leer y en el atril logran la sincronía perfecta. Son niños a los que les indicas lo que va a decir, cuando vea que el niño de la imagen va a abrir la boca. Es la parte fría donde se puede aprender a sincronizar. La segunda es la artística la que requiere tiempo y práctica, es en la que cuesta trabajo, ensayas tonos y actuaciones, se requiere que puedas oír bien lo que realizas para aprender a enamorarte de ello además de corregirlo".³⁵

El manejo de la voz es importante, sobre todo la entonación, además de tratar de memorizar las frases, pues se realizan varias entradas y cortes de los personajes, son movimientos rápidos que necesitan la atención del actor a lo que se presenta en pantalla. Un sentido que debe permanecer atento, es la vista, pues como lo aconseja Rubén Moya actor y director: "Debe estar más adelante que la voz, de está forma se ayudará el lector para identificar las palabras difíciles de pronunciar".³⁶

La actriz Laura Torres a quien se le identifica por sus personajes en teleseries como, "Rugrats" en el papel de Tomy, "Dragon Ball" interpretando a Goku, Gohan y Goten en su infancia y "Beverly Hills 90210" fue Valerie, a la manera de realizar el doblaje lo resume a los siguientes cuatro puntos: leer, actuar, hablar y observar al mismo tiempo; por ello quien decida dedicar su vida al doblaje debe tener una vocación real por la actuación.

Antes de comenzar a grabar se realizan varios ensayos para marcar los baches o muletillas que pueden surgir al momento de interpretar lo marcado por el guión. Para los actores es importante llevar el control de lo que se tiene en pantalla por eso se basan en un contador que se muestra en el monitor que recibe el nombre de time count.

³⁵ Entrevista a Ernesto Lezama, Op. Cit.

³⁶ Conferencia "Doblaje y locución comercial", ponente: Rubén Moya actor y director, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Aragón, México, noviembre de 2000.

Además de observar la escena estudian los objetos todo lo que se encuentre alrededor del personaje, así como el sonido de la voz y de otros planos que intervengan, al respecto mencionó Genaro Vázquez:

"...pensando en el audio tú piensas en ganarle, eso es lo que nos llega a fallar puesto que entras tarde. Cuando piensas en ganarle al audio es cuando ocurren grandes errores, no hay nada mejor que observar la pantalla cuando hay un cambio de cuadro, sientes que ya viene el cambio de shoot (cuadro), pues muchas veces viene el cambio y el personaje entra hablando y para ti ya entraste tardísimo, debes estar preparado y cuando percibas el cambio con la vista, empiezas a hablar aunque no veas al mono, te arrancas".

Continuó explicando cuando se aprecian los llamados cortos o largos en pantalla: *"Narciso Busquets decía cuando estas corto y tienes que alargarte. Hay que alargarse desde el principio por ejemplo con la frase buenos días debes exagerarte alargando con holaa buenos días, con hola te estás alargando, para llegar a tiempo. Son trucos que aprendes en el atril. Tú los creas o alguien te dice como en el caso de Narciso Busquets, con quien era toda una clase trabajar, te ayudaba. Decía: Marque sus libretos para eso tiene pluma. Ponga esto en vez de esto porque tiene una labial. ¡Escríbalo porque se le va a olvidar!".³⁷*

Para los actores de doblaje la creación de un personaje es tanta como el actor que se encargó de realizarlo en pantalla, se llegan a identificar con él, le toman cariño, tienen un compromiso, significa el continuar ofreciendo un producto de calidad. La actuación realizada es tal que reciben elogios de parte de otros compañeros que son más reconocidos en la pantalla.

³⁷ Entrevista a Genaro Vázquez, actor, Op. Cit.

Como es el caso de una anécdota comentada por Gerardo Vázquez sobre un conocido actor de cine, teatro y televisión considerado como uno de los mejores actores jóvenes de México:

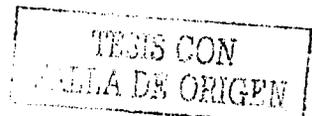
"Pasa que han habido grandes actores de televisión y teatro que han querido hacer doblaje y no se les da, un caso es el de Roberto Sosa, su hermana hace doblajes, entonces de vez en cuando iba con ella y un día la actriz Magdalena Lumel le dijo: -Oye Robertito porque no haces un papel -, él respondiéndole - no señora yo no puedo hacer eso que ustedes hacen. Ustedes hacen un arte yo los veo y digo - yo no puedo - yo veo que mi hermana lo hace y yo no puedo - . Eso dijo Roberto Sosa que es para muchos el mejor actor de México actualmente".³⁸

Así como esta anécdota se cuentan otras en la que se relacionan los actores y gente reconocida en el medio artístico mexicano. Tal es el caso de la cinta "Anastasia" de la 20th Century Fox los productores pretendían que fuera una voz popular quien le diera vida a este personaje, se buscó entre varias actrices y el papel lo obtuvo una de doblaje, y entonces sólo la voz popular se dio a los temas musicales interpretados por Thalia.

Al igual como ocurre con las producciones distribuidas en el mercado anglosajón los productores, invitan a reconocidos, cantantes, actores o locutores populares, sirviendo así como gancho publicitario para la distribución del filme ejemplos: Tatiana y Ricky Martín en la cinta de Disney "Hércules", es a ella a quien no se reconoce su voz de inmediato salvo en algunos tonos manejados, es como se percata el espectador de que es la llamada "Reyna de los niños" quien está en pantalla.

Eugenio Derbez en cintas como "Dr. Doolittle" de la Fox, "Sherk" de Dreamworks y "Mulan" de Disney ; continuando con la lista de Disney Demian Bichir en "La sirenita" y

³⁸ Conferencia "El doblaje", ponente: Gerardo Vázquez, actor y director, Op. Cit.



"Aladin"; Lucero y Eduardo Palomo en "Tarzán"; Irán Castillo para "Toy Story 2"; Adal Ramones en "Bichos"; Cecilia Tussaint, Martín Hernández, Nailea Norvid y Pedro Armendáriz para "Atlantis, el imperio perdido"; Mayra Rojas con "Las locuras del emperador"; Víctor Trujillo "Dinosaurio". Trujillo al igual que Andrés Bustamante para la reciente película "Monster Inc".

"Stuart little" y "Como perros y gatos" ambas estelarizadas por Adal Ramones, en "Como perros y gatos" fue acompañado por Mauricio Islas como coprotagonista, Kuno Becker para "Titán AE", Demian Bichir y Aleks Sintek en la cinta "Camino hacia el dorado" de la Dreamworks, ambos no resultaron un gancho fuerte para la taquilla. Andrés Bustamante tuvo una participación en la cinta "Dr. Doolittle 2" misma que fue opacada por Eugenio Derbez quien le inyectaba un mayor dinamismo a su personaje. La lista anterior va en aumento, sin embargo aún con la colaboración de estos personajes las cintas no tienen el éxito garantizado.

Lo que opinan los actores del medio, es lo siguiente en palabras de Humberto Vélez: "Es bueno que intervengan yo no me opongo, como en el caso de Derbez es bueno, le hecha ganas a lo que hace". Sobre esto Laura Torres agregó:

*"..el doblaje ha sido desprestigiado piensan que es sólo hablar cuando el monito abra la boca, molesta el hecho de que inviten gente sin talento, a mi forma de ver el llamar a Nailea Norvid para "Atlantis" o Irán Castillo para "Toy Story 2", son conocidas pero hasta allí, no ofrecen más, no es válido cuando otros compañeros ya habían recreado el papel se pierdan por tener a los start talent como se les llama, varios filmes se han realizado en su totalidad con actores del gremio y fueron éxitos como "El rey león", el cual no necesitó de estos valores para ganar dinero en taquilla"*³⁹

³⁹ Mesa redonda: "El doblaje en voz de sus actores", ponente: Laura Torres actriz, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Aragón, mayo del 2002.

En este caso quien tiene la última palabra es el cliente, hace cuatro años se han venido haciendo estas invitaciones, a los empresarios no les importa si funciona artísticamente sino monetariamente.

Para doblaje el talento se muestra delante del atril, ya que sólo el tiempo dirá quienes continúan dentro del medio o sólo son aventureros conformistas dedicados a realizar los llamados dobletes, mejor dicho, son dos personajes dentro de una misma serie o película con diálogos cortos, pequeñas participaciones o terminan realizando ambientes o voces ambientales.

La preparación de un actor de doblaje, ha cambiado un poco, ahora se puede escuchar y ver anunciadas sobre todo en Internet, escuelas dedicadas a preparar nuevos talentos, algunas de las más conocidas en México son Artspot, Talento Escénico y El Estudio Amarillo la última escuela mencionada es propiedad del actor Humberto Vélez. Los precios y programas de estudio varían, por ejemplo en el Estudio Amarillo su curso está programado en siete trimestres y en Talento Escénico es de tres meses.

Sobre sus costos Talento Escénico ofrece su curso por \$ 800 pesos mensuales más una inscripción de \$ 300 pesos y en el Estudio Amarillo son \$ 700 pesos la mensualidad más \$ 200 pesos de inscripción, además \$ 50 pesos por examen de admisión.⁴⁰

La actriz Xóchitl Ugarte intérprete de las series "Sabrina la bruja adolescente", "Pokémon" entre otras comentó al respecto:

"...existen escuelas donde se imparten cursos de doblaje. Lo importante es que tomes el curso para que conozcas la técnica base, los términos, los tecnicismos pero después lo que aprendas es por experiencia. Después de los

⁴⁰ Precios vigentes al momento de la investigación, mismos que pueden variar sin previo aviso.

... cursos puedes ir practicando con pequeños papeles. Por eso para ser actor de doblaje debes tener en consideración dos cosas, la primera es que seas actor o tengas noción de actuación, la segunda es que tengas los suficientes reflejos para ver la pantalla, leer y escuchar".⁴¹

Por estas razones se pueden percibir las diferencias entre estos nuevos valores del doblaje y sus pioneros. Ernesto Lezama Jr., dijo:

"Es una diferencia enorme, aquellos actores tenían la escuela de teatro, eran grandes actuaciones. Tu puedes ver las series de "Combate" y "Los Intocables", con actores de peso, voz y carisma impresionante. Ahora no, actualmente cualquiera entra a doblaje, yo no estoy en contra de eso, al contrario, hay gente que no tiene escuela de teatro y ha realizado magnífico trabajo, es gente que no tiene conocimiento de la actuación, sin embargo logra buenas actuaciones. Pero hace falta otro peso que el tiempo lo dirá, el peso de una voz, el decir las palabras con el valor de un fonema por ejemplo".

Continuó: *"Se requiere de mucho amor, hemos caído en la prisa de andar de una sala a otra, se está todo el día así, entonces no se puede hacer una actuación profunda, se hacen los conocidos tonos doblajeros muy buenos que nos sacan del apuro, para trabajar a una velocidad impresionante, que pocos lo podrían hacer, lo que provoca la falta de profundidad emocional, que es el hablar con verdad, el dar vida a los personajes".⁴²*

Sobre los "aventureros" Lezama declaró:

"...hay gente que hace doblaje y son aventureros que no les interesa más que ganar dinero, ahora es un poco más fácil entrar no es como antes, a mí padre

⁴¹ Conferencia "El doblaje", ponente: Xochitl Ugarte, actriz, Op. Cit.

⁴² Entrevista a Ernesto Lezama, actor, Op. Cit.

le costó dos años estar yendo a las salas, sin hacer nada sólo observar cómo se hacía para después de ese tiempo lograr su primer papelito de unos cuantos segundos, ahora cualquiera pasados los seis meses ya se está integrando. Debido a estas personas el doblaje se ha llegado a convertir en una mediocridad, ahora lo que se puede aplaudir es una sincronía lo que se busca principalmente en una compañía, pero ya no hay actuación”⁴³

La falta de calidad en la actuación del doblaje es considerada por sus protagonistas como una crisis que puede ir en crecimiento si no se pone un remedio pronto. “Los actores mexicanos debemos prepararnos más puesto que las compañías extranjeras cada vez van mejorando sus técnicas de doblaje, debemos hacer nuestro mejor esfuerzo para devolverle al doblaje mexicano el lugar que tenía hace algunos años atrás”.⁴⁴ Dijo la actriz Rosy Aguirre.

Nancy ha concluido su trabajo por hoy, su llamado ha sido de unas cuantas horas. Mañana continuará con lo pendiente, a su retiro ha arribado Hernán López, quien amigablemente obsequia dulces y paletas a extraños y amigos, ha pasado un día después del 14 de febrero, aún es tiempo para ofrecer un dulce obsequio a sus conocidos. Hernán es Otto el conductor desenfadado de “*Los Simpson*”, quien en esta ocasión interpreta al marido infiel. Mientras Hernán se prepara Nancy camina fuera de la sala, sonríe placidamente, sin embargo las prisas se apoderan de ella, pues el día es largo, debe continuar en otra compañía interpretando a una persona, animal o dibujo en diferente tiempo y lugar.

⁴³ Idem

⁴⁴ Entrevista a Rosy Aguirre, actriz, Op. Cit.

2.1.3 Producción y postproducción: Edición, técnicas y problemas en la producción

"Los inicios en doblaje fueron complicados pues los traductores traducían rollo por rollo loop por loop, después lo que se cortaba se colgaba de un clavo, inclusive los operadores hacían competencias a ver quien embobinaba más rápido un rollo. En cuanto a la grabación cuando te equivocabas se tenía que regresar todo desde el comienzo, era la locura. Recuerdo que eran como pequeños cines, en los que existía una especie de neblina provocada por el humo del cigarro, era mágico ver a toda esa gente".⁴⁵

Comentó Ernesto Lezama sobre esta anécdota de su infancia cuando acompañaba a su padre a las salas de grabación.

Las técnicas para desarrollar el doblaje no se detienen con el lip-sync, el manejo de labiales o la actuación, se incluyen una serie de procesos regidos por una tecnología cambiante, parte desde el sistema de 35 milímetros de cine hasta la moderna edición por computadora donde se graba prácticamente todo en CD. Ejemplo de ello es Audiomaster 3000 que cuenta con un equipo para editar cine que es el llamado SSL, dicho equipo se maneja con CD, primero se carga al disco duro de la computadora para poder trabajar la grabación. "Antes de que cambies la hoja la película ya corrió toda, te gana la máquina". Comentó Ernesto Lezama.

La primera de estas técnicas fue llamada doblaje óptico, cuyo origen se remonta a las primeras producciones. La cual consistía en que la máquina para doblar permitía una cierta longitud de la cinta que se armaba y cortaba en loops, cuando se metía a la máquina para hacerlo equivalía a 30 segundos de pantalla, la cual se veía para ensayo con sonido original.

⁴⁵ Entrevista a Ernesto Lezama, actor, Op. Cit.

Técnicamente se tomaba para entrar después de observar alguna imagen equis y se comenzaba a hablar. Se llamaba óptico por no tener la guía de pantalla o mejor conocido como *time count* que sirve para llevar un control del tiempo de grabación.

Muchos han sido los cambios tecnológicos en materia de cine y televisión, si bien, el doblaje de voz, en su etapa inicial partió de la utilización de película de 35 milímetros, en la actualidad, su proceso técnico ha variado conforme la tecnología ha avanzado. La llegada de la televisión marcó un cambio fundamental en dicho proceso, con la utilización de video-tape los pasos requeridos para doblar una película se simplificaron permitiendo disminuir costos y tiempos de producción, incluso el personal técnico disminuyó; si anteriormente se requería en la sala de doblaje dos técnicos - uno encargado de proyectar la película en la pantalla y otro como operador de sonido - con estos avances fue necesaria solamente la presencia de un operador.

Al entrar la cinta de video que sustituye al acetato el trabajo sufre cambios se grababa en dos canales en donde se tenía a los actores y el ambiente al mismo tiempo. La gran ventaja de la cinta de video fue la posibilidad de reproducción instantánea, la posibilidad de retener, alterar y borrar grabaciones a voluntad.

En la actualidad se trabaja con varios programas incluyendo el protools utilizado principalmente en radio, los cuales permiten grabar en varios canales. Por un lado se hace la voz de los protagonistas y en otro las ambientales, así como los sonidos exteriores. La película que es enviada por los productores incluye un disco conocido como pista universal, la cual incluye los efectos de sonido, se puede percibir el ladrido de un perro a lo lejos o un motor de automóvil, aspecto que en el doblaje se tiene que sacrificar para encimar la regrabación.

La copia del trabajo, con los loops ya marcados y numerados, así como el script, son turnados al director, mismo que se encargará de ver el material con el fin de hacer el reparto o selección de actores que intervendrán en el doblaje, el break down o plan de trabajo y el llamado de actores. Frecuentemente el director cuenta con la colaboración de un asistente que elabora el break down y el llamado de actores. Con estos elementos es posible dar inicio a la grabación de las voces en la sala de doblaje.

La forma para hacer los llamados es la siguiente, pues se realizan por partes, primero a los protagónicos, después los antagonicos y por último los ambientales, los cuales se irán grabando en diferentes canales de sonido, en el pasado se realizaba de otra forma todos los actores se juntaban para un llamado e ir haciendo el doblaje de los diferentes personajes al mismo tiempo, se grababa las escenas en "caliente" como se le conoce al hecho de grabar todo el sonido, tanto las voces como la ambientación de una sola vez, por ello se dilataba el proceso de grabación.

Como se acostumbra ahora a grabar es económicamente más redituable, conviene a las compañías, al recortarse el tiempo de grabación es decir, se realiza un llamado de 70 loops de una a dos horas, lo que antes se hacía en cuatro horas. Entonces en una mañana se hacen dos llamados de 70 loops cada uno con los diferentes protagónicos, así por la tarde se hacen los llamados para los ambientales y en tres días se puede dar comienzo con la edición.

Sobre los tiempos de grabación Alfonso Obregón comentó:

"Mira yo he llegado a grabar en una sola sesión hasta cinco capítulos de una hora, cuando ha habido la necesidad por cuestión de tiempo, claro yendo solo en un canal, el tiempo que puede durar el doblaje es dependiendo de las veces que hable, hay capítulos en que se hablan menos o hablan más. El proceso normal de un capítulo de una hora sería medio día para que se hagan todos los

actores, a veces hacemos dos capítulos por sesión en dos días o sea una parte del elenco va un día y otra parte del elenco va otro día. De una jornada de ocho de la mañana a diez de la noche es posible hacer dos capítulos”⁴⁶

El trabajo del departamento de edición inicia una vez que cuenta con la copia del material y el libreto traducido y adaptado al español. La labor inicial del editor consiste en fraccionar, la copia del trabajo mediante marcas que se numeran progresivamente, estas marcas correspondientes a los loops deben tener una duración de 15 segundos y que en diálogo, se traducen a 25 palabras como máximo. Al mismo tiempo, deberá señalar en el script el número de loop correspondiente a cada frase de 25 palabras.

Concluido el doblaje de voz, la copia de trabajo es devuelta al departamento de edición que se encarga de efectuar el proceso de postsincronización, en algunas ocasiones a petición del cliente se envía sólo la grabación de las voces ya que ellos se encargarán de la edición final.

La responsabilidad principal del editor consiste en obtener una perfecta sincronía de la imagen y el sonido, logrando que los sonidos del diálogo y los movimientos de los labios sean simultáneos, esta labor es conocida como postsincronización labial, debe cuidar también el intervalo propio entre un sonido fuera de la pantalla y la reacción a él de un intérprete.

Después de un largo proceso de edición se envía el producto a revisión para evitar los errores dentro de la pantalla, como pueden ser el paso de espacios en blanco, diálogos en corto o largo o que se llega a encimar el audio original y este error se perciba al momento de ser proyectado. Aún con esta revisión se pueden filtrar algunos, por ejemplo en la compañía Intersound después de la edición y primera revisión se envían los productos a Los

⁴⁶ Conferencia "El doblaje en...", ponente: Alfonso Obregón, actor, Op. Cit.

Ángeles California para darle el visto bueno, los errores se detectan ya en el producto entregado al cliente cuando es transmitido al aire, notándose en la preferencia del público.

Lo anterior se muestra con las siguientes menciones: la serie de animación japonesa "*Sailor Moon*", doblada por Intertrack, en dos capítulos de la segunda temporada se escucha la voz de la actriz Patricia Acevedo en el papel de Serena Stukino y muy tenue la voz de la actriz japonesa en segundo plano, al igual que en la primera temporada de "*Los Simpson*", en el capítulo "*La niñera ladrona*" se escucha en segundo plano el audio original, esta última serie es traducida por Audiomaster 3000.

Para las producciones se pueden encontrar diferentes problemas ya sea de carácter técnico, sindical o actoral. Con la nueva tecnología utilizada resulta un problema para los actores y directores, que los operadores no tengan listo o cargado el disco de audio a grabar en la computadora, esto puede retrasar la grabación al recortar tiempo ya que los actores no cuentan con una agenda fija de trabajo, tienen varios llamados en diferentes compañías.

Otros problemas son de tipo actoral y de la traducción. "Las limitantes te las pueden poner tus compañeros que no expresan o no actúan correctamente lo que está en pantalla, o los traductores que no te dan una información mayor acerca de tu personaje, esto último nos suele suceder muy a menudo, o que el traductor nos da el guión sin acercarnos a los personajes, no los conocemos, eso se puede ver reflejado en la pantalla".⁴⁷ Mencionó Rosy Aguirre mejor conocida como Akane Tendo de la serie "*Ranma ½*".

Un mal doblaje se refleja en los ratings, las fallas más comunes son la de sincronización de música, diálogos con el movimiento de los labios, las escenas en interiores o exteriores suenan falsas por ejemplo en una escena en un concierto, que no se escuche a

⁴⁷ Entrevista a Rosy Aguirre, actriz, Op. Cit.

la multitud.

Por ello los que se encuentran involucrados en realizarlo obtienen un compromiso, continuar preparándose para otorgar al doblaje el profesionalismo que éste necesita. Gabriel Covayagi lo definió: " Es un arte en el cual haces o te obliga a hacer lo mejor de tí, la rama misma te obliga a hacer tu mejor esfuerzo, ya sea como director, traductor, actor o técnico".⁴⁸

Una vez terminado el proceso de producción y postproducción, se envía de regreso el producto doblado al cliente, después de realizar los respectivos trámites de importación que se hacen en la aduana al ingresar al país. Algunas empresas envían en conjunto una copia del script en español. La productora entonces se encargará de la distribución en América Latina. La película o programa está lista para ser vista por millones de hispano parlantes. *¡Así que déjenla correr, pasen las palomas y apaguen la luz para sentir que estamos como en el cine!*

⁴⁸ Entrevista a Gabriel Covayagi, actor y director, Op. Cit.

2.2 Los hombres y mujeres sin sombra: *Representantes*

El doblaje es considerado como la rama de la actuación olvidada, el hijo bastardo del arte, a quienes participan en él se les ha condenado al anonimato, los que llegan a participar en la pantalla obtienen papeles secundarios en series o telenovelas. Dentro de este apartado se mencionarán algunos de los personajes que forman parte del doblaje a quienes hemos ido conociendo poco a poco, gente que gracias a las animaciones japonesas y a las convenciones de tiras cómicas logran un momento de gloria y reconocimiento por su público. Además se incluyen algunas de las compañías donde se realiza el doblaje en nuestro país.

2.2.1. *Las compañías*

En América Latina el 70% de las producciones dobladas al español son realizadas por estudios mexicanos. En el país existen alrededor de 32 compañías encargadas de realizar doblaje al español, en el Distrito Federal hay entre 29 y 30 empresas, una en Cuernavaca y una en Monterrey propiedad de Disney. De estas empresas destacan: Audiomaster 3000, Grupo Macías, Intertrack, Prime Dub, Grabaciones y doblajes, Audiostation y Artsound. Este grupo destaca sobre sus competidoras por la cantidad de producción y salas de grabación con las que cuentan.

En la Avenida 3 número 29 de la colonia Educación, al sur de la ciudad, se encuentra ubicada una de tantas compañías de doblaje, es pequeña ya que posee una sala de grabación pero cuenta con los adelantos tecnológicos necesarios para representar una fuerte competencia a los gigantes del doblaje. Su fachada es la de una casa particular con dos plantas, se identifica por tener un portón de madera. Esta compañía es una sociedad entre varios actores de doblaje, que brinda la oportunidad de generar nuevos empleos tanto para

directores, actores, traductores y técnicos, su nombre: Mystic Sound, a continuación se mencionarán algunas compañías importantes unas que se quedaron en el pasado y otras que continúan en el presente con gran renombre.

RIVATÓN DE AMÉRICA, S.A.

Los primeros que empiezan a doblar para la televisión son Monte Kleband y el Ing. De la Riva en Rivatón de América, donde tenían una sala dedicada al doblaje, entre las series que empiezan a doblarse están: "Cisco kid", "Caravana", "Boston Blacki", "El llanero solitario", "El investigador submarino".

"El Ing. De la Riva, español, ingeniero de sonido y piloto aviador, construyó el equipo de sonido para una sala de doblaje que tenía en asociación con Monte Kleband, trajo de los Estados Unidos las primeras películas para hacer las primeras pruebas, tenía un buen contacto para conseguir doblaje con algunas compañías norteamericanas. En Rivatón trabajaba un grupo reducido de actores, la pareja cómica de Santos y Mr. Lee, Dagoberto de Cervantes, el Lic. Carlos David Ortigosa, Omar Jasso, Luis Aragón, entre otros".⁴⁹

R.K. THOMPkins Y ASOCIADOS, S.A.

Edmundo Santos fue nombrado como representante de la Walt Disney, entonces se asocia inicialmente con el Lic. Ortigosa, para doblar. Entre los años de 1951 y 1952 traducen: "La Cenicienta", "Peter Pan", "La noche de las narices frías", "Alicia en el país de las maravillas".

⁴⁹ "El Ing. De la Riva, español, ingeniero de sonido y piloto aviador, construyó el equipo", Rabadán Gustavo entrevista a Pedro de Aguillón, Op. Cit.

Tiempo después en 1953, Santos se asocia con Richard Thompkins para doblar dibujos animados, posteriormente, Thompkins funda su propia compañía, R.K. Thompkins y Asociados, ubicada en Fray Servando # 192 4º piso, entre Bolívar e Isabel la Católica. En 1959 aproximadamente se cambiaron a Cuauhtémoc 60 5º piso. La compañía cerró a finales de los años sesenta.

AUDIOMASTER 3000

Audiomaster 3000 es una de las compañías pioneras en México, filial de la empresa Televisa surge en 1955 desde entonces ha sido partícipe de la historia de una empresa que día con día año con año se mantiene firme en el gusto de toda América Latina en traducción al idioma español.

Sus instalaciones se encuentran ubicadas en la calle de oruga número nueve. "Audiomaster es la casa de doblaje que más producciones al español realiza, 25,000 horas anuales de cualquier género, cuenta con diez estudios de grabación, ocho cabinas de post-producción digital, está conformada por un equipo de 350 elementos entre actores, productores y traductores".⁵⁰

Algunos consideran que es entonces cuando surge el concepto de "doblaje industrial" es decir, la producción aumenta considerablemente, los tiempos y costos de producción disminuyen y, por consiguiente, también la calidad. La rapidez que exige la producción impide que el proceso del doblaje pueda planearse, y el cuidado artístico de las series y programas pasa a un segundo plano, producción y calidad, son dos conceptos que en el doblaje industrial empiezan a competir, a mayor producción menor calidad. Audiomaster 3000 es, actualmente, la compañía que más dobla para México y Latinoamérica.

⁵⁰ www.audiomaster3000.com.mx, junio 20 de 2001

GRUPO MACÍAS

Grupo Macías conformado por cinco compañías, cuatro están en México y una en Brasil éstas son: Sono-Mex Doblajes, Roman Sound Intl., Macías Televisión, Art Sound Inc. Y Le-Sound Sonomex Brasil. SONOMEX, se crea al asociarse Enrique Rodríguez hijo con Julio Macías, que había sido gerente de producción en CIMSA y se dedican a hacer doblaje por unos años.

Grupo Macías en busca de su expansión adquirió recientemente dos empresas más las cuales son: Sub & Dub y Dubbing Mex.

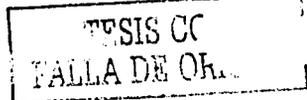
GRABACIONES Y DOBLAJES, S.A. (ESTRELLITA O GRADOCA)

Comenzó sus actividades en 1962 con el propósito de proveer sus servicios de doblaje para las producciones de Disney. Fue creada por Edmundo Santos después de su separación de Thompkins, se traslada a unos estudios ubicados en Universidad y Coyoacán, estos estudios son conocidos con el nombre de "Estrellita", como homenaje a la actriz cubana Estrellita Díaz. A la fecha, se sigue doblando aquí para Walt Disney.

En Gradoca se hicieron importantes doblajes de películas animadas, con la participación de grandes actores como Tin Tán, Luis Manuel Pelayo y Florencio Castelú, entre otros. Hoy día, es una de las empresas que cuenta con mayor presupuesto, lo que le ha permitido conservar la calidad de sus doblajes.

Otras compañías son:

INTERTRACK o Producciones Salgado fue creada en 1992, su director es el Sr. Carlos Salgado otro de los iniciadores del doblaje en México. DAT (Doblaje, Audio y,



Traducciones) que se adelantó a su competencia trabajando con equipo digital, Intersound, una compañía que cuenta con capital norteamericano y se encuentra en Los Angeles California.

Las pequeñas como son Audiostation donde colabora Genaro Vázquez como traductor y socio activo, Prime Dub dirigida por Francisco Colmenero, de una sociedad entre Marina Huerta, Adrián Fogarty y Mario Castañeda surge Mystic Sound, y COPA Producciones de Gabriel Covayagi entre otras compañías.

2.2.2 Actores

En los inicios encontramos a varios e importantes personajes que se encargaron de hacer época con sus interpretaciones, quién no recuerda al "*Súper agente 86*" con la voz de Jorge Arvizu a Víctor Alcocer con la imagen de "*German Monster*", "*Kojack*" y del "*Sargento Matute*" así como a otros tantos, que muchos recuerdan con nostalgia y que otros conocimos mediante el sin número de repeticiones en la televisión mexicana, reestrenos en la pantalla grande o en las ediciones de colección en video.

Como sucede con los locutores los actores de doblaje, tienen entre el público un cierto misticismo al formar en su imaginación un ideal, al escuchar su voz llegan a confundir la imagen con el audio, basta mencionar la campaña publicitaria de ron añejo de Bacardí cuando Saúl Lisazo iniciaba su carrera en la televisión mexicana.

Mujeres de todas las edades pensaban que ese hombre en pantalla era perfecto, tiempo después se percatarían que no tenía la voz suave y seductora como la que les decía - "La calidad es responsabilidad de Bacardí y Cía., La cantidad es responsabilidad de usted" - el encanto se rompió cuando hizo su presentación en la telenovela "*Amor de nadie*" haciendo pareja con Lucía Méndez: "...me desilusionó, pues su timbre de voz no correspondía al que me presentaban cada noche partir de las 10:00 pm", comentó una televidente.

Esta voz pertenece al actor, locutor y director de doblaje Rubén Moya, se le identifica como voz de Jack Palance de "*Ripley aunque usted no lo crea*" durante los ochenta, además de ser la voz institucional de Info Red.

Otra anécdota: cuando la voz original es superada por el actor de doblaje, tal es el caso de Víctor Alcocer y Terry Savalas "*Kojack*", quien vino a México personalmente para

conocer a su doble parlante para felicitarle: - "Si yo tuviera la voz que usted me pone en español sería la estrella más famosa de Hollywood"- le dijo.

A Walt Disney le ocurrió algo similar Gerardo Vázquez se encargó de narrar este suceso: "Cuando Disney conoció a Francisco Colmenero le pidió - *Oiga por favor no me doblen tan bien hace poco fui a Argentina y me pedían que les hablara en español y como no sé me abuchearon porque no les hablé en español*"⁵¹

Estas y varias anécdotas más, ocurren alrededor del doblaje, gracias a los talentos que participan, en la actualidad la mayoría son actores desconocidos para todo aquel que no tiene la afición por cierto programa, nombres como Marina Huerta, Humberto Vélez, Rossy Aguirre, Mario Castañeda, Carlos H. Hidalgo, Gerardo Reyero, entre otros no significan nada para los televidentes, sin embargo al relacionarlos con las series más populares del momento comienzan a tener alguna noción o se imaginan como son.

Para los actores de doblaje significó un gran cambio el hecho de que en los últimos cinco años para el público han sido de su agrado las caricaturas japonesas o anime, series como "Caballeros del Zodíaco", "Pokémon", "Dragon Ball Z y GT", "Sailor Moon", "Digimon", "Ranma ½" entre otras, además de las series norteamericanas como "Los Simpson", "Beavis and But head" y "Futurama", donde los personajes principales, son admirados e inclusive identificados entre los seguidores como un ideal.

A este hecho le llaman los actores el *Boom* de la animación, gracias a ello han recibido innumerables invitaciones para presentarse en conferencias realizadas dentro de las convenciones de tiras cómicas en la ciudad de México y resto de la república como son "La Con Que" y "La Mole" sólo por mencionar algunas.

⁵¹ Conferencia "El doblaje", ponente: Gerardo Vázquez, actor y director, Op. Cit.

En este apartado conoceremos algunos de estos representantes, hombres y mujeres sin sombra que se mantienen en el anonimato, además de las realidades que viven.

Durante junio de 1999 pude conocer a la actriz Rossy Aguirre, entonces se transmitían al aire cinco series simultáneamente, donde llevaba papeles que han significado algo muy importante dentro de su carrera, las cuales son: "La niñera" interpretando a Maggie Sheffield, "Ranma $\frac{1}{2}$ " Akane Tendo, "Dragon Ball" Krillin, "Sailor Moon" como Sailor Mercury y en "Tiempos inolvidables" fue Bussy.

En las instalaciones de Audiomaster 3000, comenzó nuestro encuentro eran alrededor de las tres de la tarde, llamada por la recepcionista, apareció a lo lejos de un pasillo, una pequeña figura se veía, vestida en unos jeans y camiseta negra que llevaba grabada el dibujo de uno de los Rugrats, serie donde participa en el papel de Filiberto, se presentó de una manera casual, para inmediatamente dirigirnos a una pequeña cafetería sobre la avenida Miramontes.

Entre el aroma de café y el bullicio de la gente corriendo para resguardarse de la lluvia da inicio nuestra plática: *"Llevo más de veinte años en la carrera, empecé cuando tenía cinco años, primero acompañaba a mi mamá al trabajo, un día el director de doblaje me hizo una prueba interpretando a la niña prodigio de Hollywood Shirley Temple, de quien realice once películas, para mí era como imitar a mi mamá la también actriz de doblaje Rosanelda Aguirre"*.

Rossy es baja de estatura, complexión delgada, cabello negro y tez clara con su mirada franca continúa hablando sobre las satisfacciones que su profesión le ha dado: *"...al principio pensaba que nadie me conocía, sin embargo, es todo lo contrario, a raíz de participar en series de animación como es Ranma la gente mostró interés por el doblaje, te llegan invitaciones a conferencias en convenciones de comics, los seguidores de las series se*

te acercan y te hacen críticas a favor y en contra de lo que ven en pantalla, por lo que el público se ha convertido en una motivación para mí trabajo, no deseo defraudar al público. Ahora es un gran impulso para mi carrera, además de que me sirve para generar la autocrítica de lo que estoy haciendo”.

“A veces por la calle me han reconocido, de repente la gente me pregunta. -¡oye tú eres la voz de Bussy de Tiempos inolvidables!-, la mesera se acerca y lleva consigo un trozo de pastel al que Rossy ve con singular alegría, recibe su orden y prosigue la charla dando una definición personal sobre su trabajo: “Para mí el doblaje es una especialidad de la actuación que funciona para dar a conocer programación extranjera a nuestro idioma, principalmente que para la gente que no sabe leer tenga acceso a estas producciones ya que pueden ser de índole cultural. Gente que no sabe leer rápido o no tiene acceso al idioma extranjero, además de los niños o ancianos. Es otra rama de la actuación, el chiste del doblaje es que tu voz saca los sentimientos, los que puedes obtener mediante una respiración y concentración”.

Sobre el pago y contratación de los actores comentó: “El salario en doblaje es bajo, la competencia entre los actores a veces es desleal, deseas cobrar un poco más y no se puede. Se puede mejorar el nivel de vida si todos cooperan en ese sentido. Se tiene la idea de que los actores somos exclusivos de las compañías, cosa que no es cierta ya que todos los actores participamos en casi todas las compañías, puedes tener varios llamados en una sola sesión durante algún tiempo y después puedes andar de prisa de un lado a otro”.

Antes de llegar a Audiomaster 3000 y Mistyc Sound, por la Calzada de Tlalpan, se ubica COPA Producciones, S.A., lugar donde se puede encontrar a Gabriel Covayagi trabajando como socio y director de doblaje así como varios actores esperando su llamado, tal es el caso de Laura Ayala Cid.

Eran como las cuatro de la tarde del lunes 7 de junio de 1999, un día bastante acelerado en la Ciudad de México, cuando arribé al lugar indicado, la compañía es pequeña, de hecho tiene similitud con otra que se encuentra por el mismo rumbo. Casa particular de dos plantas, portón de madera, ubicada al sur de la ciudad cerca, una de sus más grandes competidoras.

Al entrar en la planta baja está la recepción, además de una estancia donde pueden permanecer los actores mientras llega la hora de su llamado, de pronto escucho una sonrisa familiar es uno de los invitados a esta charla, su nombre Laura Ayala. Poseedora de una voz suave y juvenil Laura ha interpretado desde una chica millonaria de Beverly Hills hasta una pequeña criatura prehistórica.

"Inicie mi carrera en doblaje como la mayoría, después de estudiar tres años actuación, comencé a reportarme en las compañías, mostrando mi currícula y presentándome con cada director, al hacerlo dices lo que has hecho sobre todo en actuación ya que es lo principal que solicitan, pasas tiempo atrás viendo como se realiza y así conocer lo básico, yo no tome un curso para aprender las técnicas, al transcurrir el tiempo ya te conocen, notan tu interés sobre todo que no es pasajero puesto que es lo que te interesó".

En 1988 comenzó su travesía cuando recibió su primera oportunidad haciendo un papel pequeño desde entonces ha crecido la lista de interpretaciones. *"De todos los personajes que he realizado creo que son dos los que más me han gustado uno es el de Kelly en "Beverly Hills 90210". Refiriéndose a 1999 continuó: "Hasta la fecha llevamos ocho años grabando la serie, desde el principio me gustó el personaje y como que a veces si te llegas a identificar con el personaje. Otro cuando interpreté a Winona Rider en "La casa de los espíritus", había leído el libro, cuando vi la película me gusto más la historia, después me avisaron que iba a interpretar el papel, me maravillé".*

Laura además de ser actriz ha tenido la oportunidad de ser directora, al respecto mencionó: *"Llega a resultar estresante el trabajo como directora, uno tiene el tiempo medido, ya que si alguien llegó tarde se va retrasando el trabajo, o de plano no llegan, entonces vas trabajando como vas pudiendo. Es divertido como cualquier otro trabajo tienes presiones y momentos libres, aquí puedes ver de todo, series, películas, caricaturas, documentales, etc., de cualquier género, así no te aburres"*.

Como profesionales los que laboran en doblaje tienen un compromiso del cual Laura habló: *"En doblaje existe gente que donde lo pongas a trabajar hará bien su trabajo, en cambio hay otra que lo toma al ahí se va, eso es en todos lados, de estos hay pocos que día con día van disminuyendo, lo que buscamos es que haya un mayor profesionalismo, en las diferentes áreas. El interés que le pongan se ve en su trabajo, en este caso se refleja en la pantalla"*.

La charla con Laura fue corta ya que era hora de comenzar su trabajo, por el momento se queda vacía la sala de espera, no pasaron más de cinco minutos cuando la recepcionista me indica subir a la planta alta, al fondo del pasillo están las dos salas de grabación con las que cuenta la compañía, a la izquierda un grupo de varios jóvenes sentados en el piso observan como una pequeña de ocho años interpreta su papel, un hombre es quien la dirige, hace indicaciones con ternura, aunque se nota un poco nerviosa por ser novata, le da seguridad.

Este hombre es Gabriel Covayagi actor con treinta años de trayectoria, inició su carrera siendo niño, desde entonces ha tenido la oportunidad de trabajar en teatro y televisión, tanto en pantalla como detrás de ella. Habla sobre lo que significa para él su profesión: *"Para mí es el hobby más maravilloso de la vida y me da para vivir y vivir digna y sanamente. Gracias al doblaje no necesito trabajar en otra cosa. Aprendes a amar y respetar muchas cosas dentro de la actuación, puedo asegurar es el más maravilloso"*.

Los jóvenes a su alrededor le observan cuidadosamente, durante los descansos entre escenas platican sobre planes futuros además de las anécdotas recientes, bromean con él a quien cariñosamente le dicen maestro. Saben perfectamente que aprenden con todo un profesional y por ello no pierden ningún detalle de lo que sucede. La serie es una producción inglesa que cuenta las aventuras de un niño con mucha imaginación e inocencia, según a su manera de ver la vida, tiene demasiados conflictos que los adultos no comprenden. Este programa aún no tiene un horario en la televisión mexicana definido, es probable que sea transmitido por televisión de paga.

Un detalle técnico llega a entorpecer la grabación, lo que puede retrasar al equipo. Gabriel sin embargo no pierde la calma: *"De pronto si puede parecer que te encuentres cansado o demasiado presionado por lo que realizas, pero aquí los personajes con los que trabajas te levantan, en ocasiones son las nueve o diez de la noche, ya todo el equipo está agotado pero algo de un personaje, situación, chiste o gesto, te vuelve a levantar, son tan diversos los personajes que no es rutinario este trabajo. A veces es algo pesado, sin embargo resulta satisfactorio lo que queda en pantalla, sobre todo cuando tu trabajo es reconocido"*.

La cabina de grabación es acogedora y cubierta en su totalidad de madera, como en las estaciones de radio, al director y técnico con su locutor lo divide una ventana. El fulgor de una televisión muestra una imagen detenida, por lo que la actriz tiene oportunidad de dar un repaso a su guión y ensayar antes de volver a grabar, se ha quitado los audífonos para poder caminar con libertad y realizar muecas y así dar intención a lo que su director quiere. Mientras afuera con el operador se va dando una solución un poco a prisa, pues todavía faltan algunos detalles por grabar.

"Me gusta mucho trabajar como actor y como director, en especial si es con niños ya que les puedes sacar mucho jugo a su actuación, por ambos lados del vidrio ves los gestos que realizan para hacer su papel. En algunas empresas prefieren continuar trabajando con adultos para interpretar a niños, aquí en COPA, preferimos hacerlo con ellos aunque nos tardemos unos cuantos minutos más". Arreglado el problema se inicia de nueva cuenta la grabación por suerte sólo faltaban doce loops, entre profesionales se terminan pronto, los alumnos poco a poco se retiran, besos en la mejilla y apretones de mano, nadie se marcha sin despedirse de su maestro, el operador sale por un momento de cabina, Gabriel se ha quedado solo y estos momentos son de reflexión: *"No sé si hago bien o mal mi trabajo, sólo sé que amo hacerlo, y creo que al amarlo lo haces bien y esa es una ventaja".*

Ha terminado esta visita donde se mostraron dos seres humanos que aman lo que realizan, son profesionistas y padres de familia, gente que sabe gracias al trabajo que tienen que llevan una responsabilidad heredada por otros hombres y mujeres que lucharon por darle a México esa oportunidad de hacer un producto con calidad de exportación.

Otro personaje entrevistado es Genaro Vázquez un joven actor quien forma parte de las nuevas generaciones en las filas del doblaje que tuvo la oportunidad de trabajar con Narciso Busquets actor reconocido y admirado por quienes laboran en esta industria.

Genaro Vázquez es egresado de la UNAM en Literatura Dramática y Teatro, ha tenido la oportunidad de participar en televisión y radio, en producciones como "Papá soltero", "La hora marcada", "Más allá del puente", "No tengo Madre" y telenovelas realizadas por Televisa simultáneamente en inglés y español "The Shadow", "Only you" y "Acapulco Bay", en radio condujo el programa "Matatena", además de participar en varios comerciales como voz en off para marcas como Pepsi, Mc Donalds, Hasbro y Pizza Hut entre otras. Estas participaciones las ha realizado a la par de su labor como actor y traductor de doblaje.

Nuestra cita fue en Centro Coyoacán, para estar más cómodos nos dirigimos a la segunda planta, donde se encuentran las mesas para los restaurantes de comida rápida. Genaro de manera suave comenzó su relato sobre sus inicios: *"La verdad en doblaje inicié por necesidad, al salir de la carrera de actuación trataba de trabajar como actor, todos los egresados buscamos la oportunidad, pero la gran mayoría somos actores característicos, de mi generación fue Alejandro Aragón quién encontró un rápido lugar dentro de la televisión. Estando en Arte Escénico, que es una escuela de actuación, conocí a compañeros que me invitaron a participar en doblaje. El inicio fue algo pesado y tedioso, pues necesitas una dosis de calma tremenda, para entrar a una sala y permanecer sentado por mucho tiempo observando como se realiza. Esperar a que el director te llame para que hagas una vocecita fuera de cuadro".*

Parece que las imágenes se proyectan frente a él mientras continua su relato: *"Luego te hacen otro llamado de seis loops, un doblete y conforme vas creciendo conoces directores, me tardé cuatro años antes de obtener mi primer protagonista, yendo a las salas sin ganar mucho dinero fueron dos años, por un momento guarda silencio sonríe un poco y dice: "recuerdo mi primera participación fue interpretando a un chiquillo que aparece corriendo fuera de cuadro sólo se ve su espalda él va gritando - ahí viene la carreta - ", de pronto suelta una carcajada.*

De acuerdo con su currícula Genaro combina la actuación con la locución, comenta al respecto: *"Es mi otro sustento económico, la locución va de la mano, ciertos clientes te identifican en las series y solicitan que participes en su campaña para apoyar en el impacto con el público, en otras ocasiones puedes ser escogido por medio de una prueba. Formo parte de un grupo llamado "Los diez" reúne a los locutores de mejor prestigio gente como Mario Filio, Rocío Brauer entre otros. Ahora ha estado mucho de moda que los actores de*

doblaje participen más dentro de la radio o como locutores de comerciales, así como yo hay varios ejemplos, Rubén Moya, Humberto Vélez y Mario Castañeda entre otros”.

Genaro habla también sobre su relación con el público ya que él también ha participado en series japonesas que apoyaron ese mayor acercamiento e interés que ha surgido entre el público: *“El reconocimiento del público es bueno, no había un reconocimiento a los actores de doblaje, simplemente veías a un actor en vivo y le reconocías como es el caso de Eduardo Liñan que participaba de manera activa en televisión y doblaje, pero luego ya no te cuadraba tanto. El boom de las caricaturas japonesas, ha generado un mayor contacto con la gente que quería saber quien era el que daba voz a su personaje favorito. Gracias a ello tengo un programa de radio por Internet, los viernes por la noche a las siete, donde he entrevistado a compañeros actores, este programa es dedicado al público interesado en el doblaje. La mayoría del público cautivo son chicos que viven en Sudamérica y quieren saber más sobre el trabajo que se hace en México. Éste programa es producido por Audiostation”.* Durante el año pasado se corroboró la información en la página www.astation.com.mx, en fechas recientes se buscó dicho programa de radio, sin éxito alguno pues la página ha caducado.

Además de este programa Genaro cuenta con el apoyo de varios seguidores de doblaje que han realizado un sitio web llamado “Buscador de doblaje” donde se encuentran algunos de sus antecedentes como actor así como su dirección electrónica donde los admiradores pueden enviarle saludos, felicitaciones y críticas sobre su trabajo.

El conocer a Ernesto Lezama, además de los anteriores mencionados quienes se han ido presentando poco a poco en ésta investigación, resultó una experiencia muy enriquecedora, a continuación se transcriben más fragmentos sobre esta conversación.

Significado: *“Para mí significa mucho, es mi vida económicamente activa, significa un*

placer verdadero. Fijate yo odiaba el doblaje, los actores de teatro odiábamos al doblaje. Se decía que era el de los anónimos, el de los escondidos, eran los topos del arte por una circunstancia se dio que yo entrara a doblaje, pasaron bastantes años antes de que me diera cuenta que se podía actuar realmente, cuando vi que se podía crear y evitar esos feos tonos doblajeros fue cuando comencé a enamorarme del doblaje, pues significa creatividad, arte y amor a algo que haces”.

Sus orígenes: *“Mi acercamiento al doblaje fue por condiciones sindicales la compañía donde trabajaba, rompió negociaciones con la ANDA, quienes nos llamaron para integrarnos al equipo de doblaje. Yo trabajaba en teatro de provincia, ya que no quería estar en el doblaje pues eso significaba estar con mi padre y yo no quería estar con él, lo que uno busca es no trabajar con sus padres, lo principal es su independencia. Entonces no me daba cuenta de lo que aprendí de mi padre pues al ser actor de teatro criticaba lo que él hacía, decía - ¿Cómo doblaje?, ¡No! Eso es para los anónimos -. Recuerdo que él además de Azucena Rodríguez, otra actriz, dejaban a los personajes hablando en español, ves los personajes que hicieron y piensas que realmente hablan nuestro idioma”.*

Trabajar con los grandes: *“El trabajar con los grandes pioneros fue precioso, sobre todo por su personalidad, aparte de su trabajo, pues eran caballeros, todos unos bohemios, era gente linda con una gran calidad humana, habla un buen compañerismo realmente tuve mucha suerte al trabajar con ellos. Gente como Federico Romano, Rolando de Castro no sé, tantos que hasta se me van los nombres. Tenía un compañero llamado José Luis Castañeda a quien le llamaban el siete tomas, era un perfeccionista de lo que hacía, allí descubrí el doblaje en realidad, después de cinco o seis años de trabajar en él aprendí mucho sobre todo a disfrutar mi trabajo”.*

Ernesto es ya un actor maduro, que por su voz jovial y aguda lo llaman sobre todo para interpretar papeles secundarios o característicos de los cuales comentó: *“Los mejores*

personajes que puedo interpretar son los característicos pues ellos te brindan la oportunidad de actuar mejor son los que dan vida y color a la película o la serie, en la película "Me enamoré de un maniquí" interpreté a un homosexual, era muy cómico ese personaje, otro que recuerdo es de una serie llamada "Mike y Angelo", aunque ahora no me acuerdo bien del nombre de este personaje, era una serie para niños muy tierna. Así como doblamos la basura americana nos toca doblar buenas cosas, como son series o largometrajes europeos".

Lezama continuó: *"El hecho de doblar las caricaturas japonesas, nos resultó muy bueno ya que el trato ahora con el público es impresionante gracias a esos seguidores, se ha salido del anonimato. Resulta impresionante, el ver como se aprenden y conocen todo sobre la historia de la serie, por ejemplo estaba en una convención a la que fui invitado, yo desconocía la historia de Dragon Ball, pues sólo me presentaba me daban el guión grababa mi parte y me iba, de pronto se acercó un joven y comenzó a preguntarme - Oye en el capítulo x cuando Ullong pide el deseo, que fue lo que en realidad dijo, ¿porque no se dice todo, cierto? -. Entonces yo me sentí apenado pues no le respondí como él lo estaba pidiendo. En muchas ocasiones no se conoce la sicología de los personajes y lo que estos chicos quieren es que les respondas como si fuesen papeles reales, que les transmitas lo que ellos conocen de la historia y como mencioné a veces ni siquiera llegas a conocer a fondo los personajes".*

El doblaje es tema de controversia si se habla sobre derechos de autor en opinión de Ernesto Lezama lo siguiente es un aspecto que se tiene que analizar: *"En el sentido artístico hemos recibido muchas críticas sobre todo por los tonos, es muy complicado pues somos un país ignorante por ello no puede dejar de haber doblaje, la gente que no sabe leer o también gente que va a preparatoria o universidad que no sabe leer. Por ello tiene que haber doblaje en televisión a fuerza. Siento que el doblaje en este medio si ha hecho daño a productores y a la producción mexicana porque para las empresas es más cómodo repetir las series que producirlas ya que la producción que hay es pobre".*

Estos hombres y mujeres más que realizar los personajes más populares del momento tienen una trayectoria artística, que pocos han podido valorar. Cada uno ofrece lo mejor de sí ya sea como actor director o traductor, donde quiera que ellos se encuentran saben del compromiso que tienen. La lista de actores es grande, lo anterior es sólo una pequeña parte de lo que ofrece México al resto del mundo de habla hispana. Para terminar con este capítulo transcribo una frase que Ernesto Lezama comentaba para describir su vida: *"La vida es como una aventura, cuando se crece se pierde noción de ello, pero en mi caso lo he recobrado gracias a mi familia y a mi trabajo, pues cada día que pasa estoy dispuesto a encontrarla en cada proyecto que se presenta"*.

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Capítulo III.

Contra viento y marea

Situación actual, mitos y realidades del doblaje

Para los cinéfilos es todo un sacrilegio el hecho de que se doblen las cintas transmitidas por televisión, en especial si resultan ser de culto. Cuando se comenzó la proyección de filmes extranjeros en nuestro país se tuvieron muchos problemas ya que las autoridades y casas productoras no estaban de acuerdo, recordemos que México aplicó entonces el subtítulaje para evitar la corrupción del lenguaje.

Después de varios intentos por entrar al mercado latino, la grandes firmas de Hollywood hayan la manera de llegar al público: el doblaje. A partir de ese momento la industria del doblaje ha tenido críticas, se convierte en la manzana de la discordia entre los defensores de los derechos de autor alegando lo siguiente: ¿respetar los derechos de autor, así como el mensaje del director?.

Durante el sexenio del Lic. Miguel Alemán, el 31 de diciembre de 1949, se publica en el Diario Oficial la Ley Federal de la Industria Cinematográfica, en donde se estableció una censura para la distribución de filmes extranjeros en las salas cinematográficas dobladas a nuestro idioma, dejando sólo a las cintas clasificación "A" libres de este estatuto. Al llegar la televisión fue modificado para permitir la traducción completa al español de las nuevas transmisiones televisivas.

En este último capítulo se abordarán las críticas a favor y en contra, la competencia que tiene el doblaje tanto nacional como internacional, además de cómo se encuentra regido ya que la ley de cinematografía sufrió cambios durante marzo del 2001.

3.1 *¿Y en esta esquinaaa!.* La competenciaaa!: *Nacional e Internacional*

La producción de las series o filmes se divide en medias horas, rango utilizado por ser la mayor parte teleseries de 30 minutos de duración, algunas empresas como Audiomaster 3000 y Grupo Macías, que son las más grandes ya que cuentan con los suficientes recursos técnicos y materiales así como capacidad de producción, la cantidad de programas que realizan oscila entre cuatro mil y cinco mil medias horas anuales.

Por llamado se pueden producir cuatro medias horas al día, por lo que se produce un aproximado de 20 medias horas a la semana distribuido en 57 salas entre las empresas anteriores mencionadas y sus competidores, manteniendo a 1,500 familias tanto de actores, administrativos, técnicos y traductores entre otros. Entonces el doblaje mexicano genera divisas inmensas en el país, tan sólo durante el año 2000 ingresó "\$39 millones de dólares,

superando su facturación anual que son \$17 millones de dólares".⁵²

En nuestro país, las relaciones laborales de actores y técnicos con las empresas de doblaje están establecidas mediante la intervención de estos sindicatos:

- La Asociación Nacional De Actores (ANDA).
- Las que comparten su contrato con la ANDA y el SITATYR.
- Servicios de Televisión Mexicana, que trabaja con contrato exclusivo con el SITATYR.

En cuanto al personal no sindicalizado o de confianza, que incluye al personal administrativo, las relaciones con la empresa se establecen a través de un contrato individual de trabajo.

La búsqueda de una empresa de doblaje se puede presentar de diversas formas. Los empresarios cuentan con los siguientes tipos de promoción: la directa o vía telefónica a las compañías de entretenimiento, otra es por medio de contactos como pueden ser conocidos o personas que habían trabajado con una empresa que al salir cuentan con antecedentes de la forma de trabajo, la última es por recomendación, ésta parte después de entregar el producto, al ser del agrado de su cliente, lo publicita entre otras compañías, como en todos lados el mejor agente de ventas es la recomendación.

"Ayuda el anunciarte en revistas o el asistir a un congreso de productores de películas que se hace en las Vegas, allí vas porque van todos los clientes. Van a vender sus proyectos y en un sólo viaje visitas a todas las compañías y te vendes".⁵³ Comentó Genaro Vázquez.

Continuo: "Otra forma de promoción es cuando se satura una empresa de trabajo, entonces se encarga de distribuirlo entre quienes tengan salas disponibles y manda trabajo a la competencia subarrendando las películas o series, chamba hay para todos".⁵⁴

⁵² Conferencia "El doblaje" ponente, Xochitl Ugarte actriz, Op. Cit.

⁵³ Entrevista a Genaro Vázquez, actor, Op. Cit.

⁵⁴ Idem

Las tarifas manejadas son la manzana de la discordia. Lo anterior comentado por Genaro Vázquez demuestra que el trabajo en doblaje resulta ser competitivo y sin zancadillas como en otras actividades, Gabriel Covayagi opinó lo contrario: "La competencia entre las compañías es difícil puesto que algunas hacen tretas bajas, cobran más barato alrededor de 37 dólares por capítulo grabado y por lo tanto tienes que disminuir tus cuotas para conseguir el proyecto, lo que ocurre después, es que a tus colaboradores les pagas menos".⁵⁵

Lo anterior rompe el mito sobre que los actores de doblaje ganan mucho dinero por su trabajo, su salario es bajo, cobran alrededor de \$50 a \$80 pesos por loop. Puede variar mucho el tabulador, sobre todo por el regido la Asociación Nacional de Actores (ANDA), es con el que la mayoría de las compañías trabajan, el banderazo inicial son seis loops alrededor de \$120 pesos.

Después el valor del loop va aumentando aproximadamente un peso con veinte centavos y así puede ir sumando hasta tres pesos. Dependiendo del papel, si es fijo o estelar en una serie se lleva otro porcentaje. Anteriormente si el personaje era mayor de 100 loops se tomaba como protagonista, entonces era otro porcentaje. En la actualidad si son 50 loops los que forman el llamado, se da el porcentaje mencionado.

Todo depende de cómo se relacione el actor, pues además de la calidad profesional demostrada las relaciones laborales sirven de apoyo al hacerlo bien se ganan mayores oportunidades de trabajo. El actor de doblaje no cobra regalías por su trabajo, por ello la actriz Evangelina Elizondo demandó a Disney y Videovisa por explotar su actuación realizada en "La Cenicienta" filme estrenado en febrero de 1950. En una entrevista a Jessica Mendoza González declaró: "Me parece increíble que ahora a los actores de doblaje

⁵⁵ Entrevista a Gabriel Covayagi, actor, Op. Cit.

se les reconozca su talento y en los videos pasen sus créditos al final, cosa que antes no se hacía y que precisamente por eso es el problema que tengo con esta compañía".⁵⁶

Humberto Vélez agregó:

"Se ha venido peleando los créditos para los actores desde los inicios del doblaje, por codería las empresas no los dan, pues no les conviene que la gente comience a conocer a un Humberto Vélez, Marina Huerta o Laura Torres. El hecho de darnos a conocer nos convertiría en estrellas, entonces el público sabría y escogería los filmes en los que participamos. Por ejemplo en vez de pagarnos tres pesos podríamos poner el precio a nuestro trabajo y eso económicamente no les conviene. ¡Imaginate pagarles a 1,500 actores por concepto de regalías! Esta lucha parece perdida, ahora algunas empresas ya pasan los créditos al español al final de la película estas son Dreamworks y Disney".⁵⁷

Lo que reditúa en doblaje es el volumen de trabajo obtenido, es un trabajo a destajo, un actor puede tener un llamado de 90 loops por la mañana, y por la tarde dos o tres llamados en los que realice pequeños personajes, mientras más se hace más puede ganar, entonces se ve en un juego, no se encuentra totalmente involucrado con las producciones por lo tanto puede quedarle mal a cualquiera de ellas.

La competencia entre los actores resulta ser desigual a esto agregó Rosy Aguirre: "La competencia entre los actores es desleal, porque no podemos cobrar más, además de que algunos compañeros, no les interesa ni la trayectoria que tienes en el medio ni la calidad que pongan a su trabajo, sólo lo hacen para ver que se siente, no lo toman en serio".⁵⁸

⁵⁶ <http://www.comunicacion.universidad.com.mx/universidad/ver/1/1999/pago98/05ago98/respectosquios/01-es-b.html>, junio 20 de 2001

⁵⁷ Mesa redonda: "El doblaje en voz...", ponente: Humberto Vélez actor y locutor, Op. Cit.

⁵⁸ Entrevista a Rosy Aguirre actriz, Op. Cit.

En opinión de Ernesto Lezama:

"..entre compañeros no hay mucha competencia, hay trabajo para todos, pocas son las ocasiones de las que yo me enteré que sucede algo entre nosotros. Por ejemplo cuando se llega a cambiar una serie de compañía se llaman a los actores que participaban, esto depende del empresario o el director del aceptar o no al actor, por ello existe un cambio en el personaje. Sólo me he enterado de una cosa negativa cuando una actriz buscando un mayor ingreso tuvo un pleito con la empresa y por lo tanto fue cortada de la serie y la compañía".⁵⁹

Este fue el pleito sonado entre los seguidores de "Los Simpson", protagonizado por Marina Huerta quien interpretaba a Bart y Audiomaster 3000, la actriz solicitaba un aumento, pues cobraba \$700 pesos por capítulo protagónico del personaje, hace cuatro años fue sacada de la producción y de la compañía al no llegar a ningún arreglo económico, entonces los fanáticos de la serie realizaron un proyecto llamado "Plan Bart" para que Marina regrese a la producción.

Gracias a la búsqueda de mayores oportunidades laborales los actores tienen diferentes contratos en la mayoría de las compañías, no existe en doblaje una exclusividad entre actor y compañía. "Durante un tiempo había pocas compañías, alrededor de cinco y el trabajo estaba manejado por Televisa, dentro de Televisa especiales y Oruga, hoy Audiomaster 3000 con diez salas, la razón de muchos era que se podían meter a esas diez salas y allí se tenía el trabajo seguro".⁶⁰ Mencionó Genaro Vázquez.

⁵⁹ Entrevista a Ernesto Lezama actor, Op. Cit.

⁶⁰ Entrevista a Genaro Vázquez actor; director y traductor, Op. Cit.

Rubén Moya comentó: "Es un medio artístico en donde se demuestra, quien tiene talento, se queda, hay mucho trabajo no se siente que exista competencia, existe una demanda y diversidad de voces que el medio necesita, no hay competencia simplemente el que funciona queda y la mayoría de los directores quieren trabajar con él".⁶¹

Para los actores es de corazón la exclusividad ya que no se vuelven exclusivos al trabajar con ciertos directores. Pedro de Aguillón mencionaba: *Si los directores escogen a sus actores, los actores pueden escoger a sus directores.*

"Bueno, no ganamos los millones pero nos da para vivir dignamente. Puedo pagar mis gastos y darme mis pequeños gustos, el doblaje en México no es lo que se puede pagar en otra parte del mundo, a veces tenemos que estar peleando con las empresas para que se nos pague bien".⁶² comentó Alfonso Obregón, quién ha participado en series como *"Tres por tres"*, *"Los expedientes secretos X"*, entre otras.

En el ámbito internacional la competencia también es dura ya que el doblaje mexicano sufrió de un ligero estancamiento en la década pasada, algunas compañías de doblaje introducían gente nueva al campo de trabajo simplemente con que supieran leer bien o tuviesen bonita voz, sin fijarse en el talento, esto provocó que el doblaje mexicano sufriera las consecuencias, países como Venezuela, Chile y Argentina principalmente aprovecharon esto para poder filtrarse al mercado que pertenecía casi en su totalidad a México.

Programas doblados en Argentina que fueron aceptados con agrado por parte del público de toda Latinoamérica, *"Mazinger Z"* en su primera temporada y *"Candy Candy"*, ambos series de animación japonesa.

⁶¹ Conferencia *"Doblaje y locución..."* ponente: Rubén Moya, actor y director, Op. Cit.

⁶² Conferencia *"El doblaje en..."*, ponente Alfonso Obregón, Op. Cit.

Se dice que el doblaje mexicano no tiene un acento en particular, sin embargo para estos países se llega a mostrar un acento cantadito (como se le identifica), de los actores hay quien se lo llega a quitar y quien no, lo que resulta generalmente plano. Mientras tanto Chile y Venezuela comienzan a realizar doblajes con un acento neutro, logrando hacerlo bien, esté suena más latino, así no se reconoce si es de Venezuela, Chile o México, el espectador se identifica con él por ser latino.

Venezuela gracias a esto se ha convertido en un serio competidor, pues en poco tiempo ha logrado colocarse entre los favoritos para realizar doblajes al español. Series como *"Pinky y Cerebro"*, *"Animaniacs"*, *"Tinny Toons"*, *"Fenomenoide"*, *"Batman the animated series"* y *"Superman"* todas de Warner. Además de una temporada de la serie *"Hermanas"*, telenovelas brasileñas como: *"Hilda Huracán"*, *"Doña Flor y sus dos maridos"* y *"Tieta"* entre otras producciones, cuentan con un número considerable de adeptos por su doblaje de calidad.

Las producciones en español que se ven en Latinoamérica el 70% fueron dobladas en México, por lo que se convierte en el país que más doblaje exporta internacionalmente. En el resto de América Latina los actores de doblaje son más reconocidos, lo contrario en México donde son atacados.

3.2 Doblaje vs Subtitulaje

La competencia directa del doblaje en tierra azteca la recibe del subtitulaje, se encuentra un punto de discordia por descubrir. ¿Qué es mejor el doblaje o el subtitulaje?, tomando en cuenta la pregunta anterior se mostrarán algunas ventajas y desventajas de ambos tipos de traducciones.

Las ventajas del subtítulaje son las siguientes: resulta más barato para su realización, conserva el lenguaje original, para los puristas de la imagen evita la mutilación de la obra pues no destruye los derechos de autor. Sus desventajas para el público es que requiere de cierta velocidad de lectura, estorba en la imagen además de la traducción resulta deficiente.

"Los subtítulos tienen la ventaja de que, por mal hechos que estén, el mensaje original permanece ahí para quien sepa descifrarlo, pero al igual que con un mal doblaje, quien no pueda captar el mensaje en el idioma original, se queda con la mala impresión que le puede causar una traducción incorrecta. Además, los subtítulos cubren parte de la pantalla y pueden llegar a tapar algún dato importante, esas letras representan un ultraje a la visión del director y el fotógrafo".⁶³

El doblaje tiene las siguientes ventajas: es accesible a más público tales como adultos mayores, niños menores de nueve años y personas que no tienen acceso a una enseñanza de la lengua extranjera, ayuda a transmitir emociones fácilmente, retransmitiendo el mensaje. Sus desventajas: elimina el lenguaje original, su producción es más elaborada, además de los errores técnicos que aparecen en pantalla, la sincronía de labios, diálogos cortos o largos.

"El doblaje al basarse en el uso de actores para transmitir la traducción, tienen la responsabilidad de mantener la personalidad del que están doblando, hacer que los diálogos sean comprensibles y, encima de todo, hacer que las palabras coincidan con los movimientos de los labios. El talento de los actores es un factor que se considera como ventaja y desventaja. Una mala actuación

⁶³ A., Melchor, "El doblaje vs el subtítulaje", revista Plan B, México 1998, Año 4 No. 2, Bimestral, p. 22.

echa a perder cualquier cosa, pero hay ocasiones en que la interpretación del actor supera a la del original".⁶⁴

El subtítulaje rige en la distribución de largometrajes en salas cinematográficas, durante las temporadas más importantes se han distribuido en los diferentes complejos de cine, recientemente dos copias de un mismo filme el primero subtítulado y el otro doblado.

La mayoría de estas cintas son posibles éxitos comerciales, tales como: "Harry Potter", "Pearl Harbor", "Episodio I la amenaza fantasma", "Misión a Marte", entre otras, siendo la última una de las nuevas pioneras en reabrir el espacio a estos filmes. Se aprecia, salvo por la primera mencionada que: las películas dejaron de ser únicamente clasificación "A" ahora también las de clasificación "B" pueden ser vistas por todo público en versión al español.

Esto comenzó como un experimento para observar la predilección de los asistentes a las salas cinematográficas, sobre ambos filmes:

"Misión a Marte distribuida por Buena Vista Internacional, resultó ser la escogida para dicho evento, estrenada durante la temporada de verano de 2000, se estrenó con 200 copias, (100 en inglés y 100 en español) y dejar que los números hablaran por sí mismos. La intención era ganar la batalla legal para así tener, cuando menos, la posibilidad de medir la opinión del público antes de tomar una decisión. Con este caso, Buena Vista Internacional aprendió que el público no está preparado para recibir la totalidad de la cartelera doblada al español. Algunas copias en el idioma inglés no funcionaron, lo mismo ocurrió con las dobladas, por lo que Buena Vista Internacional diseñó una estrategia nacional basada en estos resultados con aproximadamente 25% de las copias dobladas (variable según la película) para

⁶⁴ Idem.

su exhibición sólo en ciertos cines y así han venido funcionando cuando la cinta y los tiempos de distribución lo permiten.⁶⁵

La televisión permite que todo el material fílmico y televisivo realizado en el extranjero, sea doblado para dar un mayor acceso al público a dichas producciones. En las películas de arte o comerciales, los televidentes tienen sus preferencias, para conocerlas se realizó un sondeo de opinión, entre treinta personas de 20 a 25 años, y arrojó los siguientes resultados: el 38% prefiere ver las películas dobladas, un 33% las prefiere subtituladas y el 29% restante las prefiere de ambas formas, lo anterior se puede observar en las gráficas sobre gustos y preferencias del público.⁶⁶

Los entrevistados que prefirieron las películas dobladas, mencionaron: El subtítulaje es cansado y aburrido, hay que leer rápido debido a que el tiempo en pantalla es poco y no es posible apreciar la película en su totalidad, además la letra utilizada es pequeña e inclusive con poca definición pues se no utilizan colores contrastantes y se pierden en algunas escenas. Para ellos el doblaje ayuda para apreciar en el momento la cinta, se puede escuchar en el idioma no se distraen.

En cambio el subtítulaje recibió los siguientes comentarios: Se mantiene intacta la esencia de las cintas y su mensaje, se puede apreciar el idioma original y no se batalla con una mala dicción ni voces seleccionadas al azar, además de una traducción adecuada.

Al respecto Laura Ayala comentó: " Como cualquier persona prefiero ver en televisión ambas cosas. Tanto un buen doblaje como subtítulaje le dan el éxito o fracaso a una cinta. Muchas veces se encuentra mal traducido y por lo tanto afecta. Por ejemplo cuando los

⁶⁵ "Doblaje: integridad vs identidad", revista Quo, sección Pragmata, mensual, Editorial Televisa, México junio del 2001, p. 26

⁶⁶ Véase en anexos pág. 115

subtítulos son pequeños o en colores claros, se pierde la calidad. En doblaje una mala selección de voz o la actuación no es buena, deriva en fracaso".⁶⁷

Xochitl Ugarte agregó: "Todo el mundo está acostumbrado a ver cosas dobladas, si ves algo en el idioma original y no le entiendes porque no le conoces, le pierdes el interés de lo que estas viendo. Sobre el subtítulaje se tienen varias ventajas, la primera es que en doblaje de alguna forma se conserva más el texto original que en el subtítulaje se pierde demasiado porque los textos tienen que ser cortos y rápidos".⁶⁸

Se suma una anécdota sobre Pedro Almodóvar y opinión personal sobre esto de Gerardo Vázquez: "Almodóvar una vez vio una de sus películas subtitulada en x idioma, estaba que mentaba madres a lo que dijo - *por favor dóblenla no la subtitulen que le rompen la madre a mi texto dóblenla* -. La gente que no sabe leer se ayuda con la traducción, o la gente que no tiene lectura rápida. Tú puedes estar en casa haciendo trabajos domésticos y te enteras de lo que pasa".⁶⁹

La historia sin fin se puede llamar a este apartado pues cada vez habrán más simpatizantes y detractores de ambas formas de traducción, por lo tanto la moneda continua en el aire para saber que es más conveniente, lo rescatable es que en México tenemos la oportunidad de ver los filmes en idioma original y doblados para escoger a gusto y disgusto, no ocurre como en España que todo lo que entra al país se tiene que doblar.

⁶⁷ Entrevista a Laura Ayala actriz, Op. Cit.

⁶⁸ Conferencia "El doblaje", ponente: Xochitl Ugarte, actriz, Op. Cit.

⁶⁹ Idem, ponente: Gerardo Vázquez, actor y director.

3.3 Legislación y doblaje

Las proyecciones norteamericanas para poder entrar a México, sin tantas protestas en contra, reciben su primer requisito, promulgado en 1941 el Reglamento de Supervisión Cinematográfica, menciona a las películas dialogadas en español; lejos de prohibir su proyección, se convierte el diálogo en español o el subtítulo en una obligación para su exhibición en México.

A partir de ese momento ha quedado reglamentada la comercialización de dichos productos. Cuando surge el doblaje ya como una empresa económicamente activa dentro de la industria del entretenimiento, comienza a recibir diversas críticas, las cuales aún prevalecen, se menciona que viola los derechos de autor, rompiendo el mensaje que el director desea transmitir, el más importante significa un competidor desleal para la producción fílmica mexicana.

La Ley Cinematográfica vigente ha tenido varias antecesoras que ante todo buscan proteger la producción nacional ante el "Goliat" del cine, Hollywood. En 1947 es la Ley de la Comisión Nacional Cinematográfica quien regula todo lo referente a las actividades artísticas y comerciales del cine. Dos años más tarde el 31 de diciembre de 1949 se publica en el Diario Oficial entonces la nueva Ley de la Industria Cinematográfica.

Para apoyar más a la producción cinematográfica nacional que comenzaba a tener dificultades pues iba disminuyendo la cantidad de filmes realizados, los productores veían ya una seria competencia norteamericana esto en la época de la postguerra.

Durante 1953 censuraron la distribución de filmes doblados al idioma entonces el doblaje parecía tener un negro porvenir, pues se creyó en el momento, que se destinaría a

trabajarse en ocasiones especiales cuando se comercializaran los filmes infantiles, a los cuales se respetó por ser dirigidas a un público carente de lectura rápida.

Al llegar la televisión las nuevas series adquiridas por los canales mexicanos requirieron de una ayuda extra para llamar la atención del auditorio, entonces allí el doblaje resurge como principal candidato para dicho puesto, entonces la ley tiene que adoptar las nuevas modificaciones.

En la televisión, sobre todo en televisión abierta, las producciones al aire deben respetar lo estipulado dentro de la ley que revisa y reglamenta a los medios electrónicos: Ley Federal de Radio y Televisión. Dicha ley establece lo siguiente en el artículo 63 para la transmisión de programas: "Quedan prohibidas todas las transmisiones que causen la corrupción del lenguaje y las contrarias a las buenas costumbres, ya sea mediante expresiones maliciosas, imágenes procaces, frases y escenas de doble sentido".⁷⁰

Lo anterior sirve como base para las traducciones, sumándose a lo solicitado por las compañías productoras, el hecho de respetar un lenguaje neutro, sin localismos. Como corrupción del lenguaje se explica:

"Se considera que se corrompe el lenguaje en los siguientes casos:

- 1. Cuando las palabras utilizadas, por su origen o por su uso, no sean admitidas dentro del consenso general como apropiadas, y.*
- 2. Cuando se deformen las frases o palabras, o se utilicen vocablos extranjeros".⁷¹*

La transmisión de programas producidos en el extranjero doblados o subtítulados es mencionado en diferentes artículos como obligación de las empresas, programarlos con su

⁷⁰ Ley Federal de Radio y Televisión, Art. 63, México, 19 de enero de 1960.

⁷¹ Reglamento de Ley Federal de Radio y Televisión y de la Ley de la Industria Cinematográfica Capítulo VI, Art. 38.

traducción al español correspondiente: "En sus transmisiones las estaciones difusoras deberán hacer uso del idioma nacional. La Secretaría de Gobernación podrá autorizar, en casos especiales, el uso de otros idiomas, siempre que a continuación se haga una versión al español, íntegra o resumida a juicio de la propia Secretaría".⁷²

Dentro de esta ley en los artículos transitorios se encuentra el "Reglamento de la Ley Federal de Radio y Televisión y de la Ley de la Industria Cinematográfica relativo al contenido de las transmisiones en radio y televisión". Dicho reglamento contiene varios apartados en los que se hace mención a la Dirección General de Cinematografía aquí se establecen, los requisitos que los programas, series y filmes grabados en el extranjero deben cubrir.

El artículo 63 y sus complementos sobre las transmisiones que fomentan las buenas costumbres y el correcto uso del lenguaje son violados por programas producidos en México así como en el extranjero, en la actualidad las televisoras no respetan dichos estatutos, lo que vemos en la pantalla son una serie de incumplimientos y violaciones.

El reglamento cinematográfico nacional es quien lleva la batuta en el doblaje, al quedar establecido. Las cintas infantiles o clasificación "A" serán las que se puedan doblar en su totalidad para su comercialización.

El 29 de diciembre 1992, durante el sexenio de Carlos Salinas de Gortari se publica en el Diario Oficial de la Federación Ley Federal de Cinematografía, la cual el 29 de marzo 2001, con la reciente administración se modifica a petición de los productores nacionales a favor de la industria cinematográfica nacional. En el documento presentado el artículo 8° referente a doblaje, no sufrió cambios quedando intacto para beneplácito de distribuidores y productores, éste dicta lo siguiente: "Las películas serán exhibidas al público en su versión

⁷² Op. Cit., Ley, Art. 75

original, y en su caso, subtituladas en español en los términos que establezca el reglamento. Las clasificadas para público infantil y los documentos educativos podrán exhibirse dobladas al español".⁷³

¿Qué ocurre con las personas que lleguen a violar dicho reglamento?. La ley dictamina en su capítulo IV artículo 12:

" Los infractores de los artículos 5º, 8º y 9º, de la presente Ley y su Reglamento serán sancionados por la Secretaría de Gobernación, según la gravedad de la falta, la intención o dolo existente y el monto de las operaciones ilícitas realizadas, con alguna o algunas de las sanciones siguientes:

- 1. Apercebimiento*
- 2. Clausura temporal o definitiva de los espacios o locales*
- 3. Multa de cuatrocientas a cuatro mil veces el salario mínimo general diario vigente en el Distrito Federal a la fecha en que se cometió la infracción.*
- 4. Retiro de las películas que se exhiban o pretendan exhibirse públicamente o se comercialicen en cualquier forma o medio, sin la autorización a que se refiere la fracción I del artículo 5o. de esta Ley. En caso de reincidencia, se podrá imponer multa hasta por el doble del monto superior marcado en la fracción III".⁷⁴*

Sin embargo empresas distribuidoras como: Twentieth Century Fox, Columbia-Buena Vista y United International Pictures, obtuvieron un amparo en 1997, contrarrestando así las sanciones de Ley, distribuyendo filmes con otro tipo de clasificación, lo que molestó a los cineastas mexicanos.

⁷³ Ley Federal de Cinematografía, Art. 8, México, 29 de marzo 2001

⁷⁴ Idem.

Durante 1998 se lanzó un anteproyecto de ley por la ahora delegada en Coyoacán María Rojo, con el apoyo de varios cineastas, mismo que continuó hasta lograr las modificaciones a la ley de cine. Lo anterior era sustentado con lo siguiente: "El trabajo de doblaje afecta a la producción nacional de películas y series, que los trabajos de cine y televisión de otros países, incluida su banda sonora, son obras de arte y no deben ser modificadas en absoluto".⁷⁵

Dicho anteproyecto fue criticado por los actores y productores del medio debido ha las serias consecuencias que el doblaje sufriría tales como: la prohibición de series, programas o filmes doblados inclusive en clasificación "A".

Fue afortunado para el gremio que este anteproyecto haya quedado en eso, en un diremos. Con las modificaciones que tuvo la Ley no se tocó el artículo referente a doblaje, los cambios fueron la creación del Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (Fidecine), cuyo objetivo consiste en fomentar y promover a la industria cinematográfica nacional, otorgar un 10% de tiempo en pantalla a películas mexicanas, dejando por el momento contentos a los industriales del cine nacional.

Como buen negocio que es el cine, las distribuidoras para aumentar la cantidad de filmes doblados en salas cinematográficas justifican sus pretensiones con el defecto técnico que los subtítulos presentan: el tener una letra muy tenue, además requerir de una lectura rápida que no todos los espectadores tienen. Aunque esto pueda ser un argumento de peso el público mexicano no se encuentra preparado para recibir este fenómeno.

Los involucrados en doblaje opinan que éste no afecta en nada a la producción cinematográfica debido a las cifras que se manejan, durante el año 2000 el doblaje ingresó

⁷⁵ Zarate, Adalisa, "Las voces detrás de las caricaturas. Los minutos en silencio.", revista Animanga, No. 5 año 3 Mensual p. 28.

al país alrededor de \$31 millones de dólares y el cine nacional tan sólo millón y medio de dólares.

La diferencia es notable, si además se anexa el hecho que en repetidas ocasiones los actores de doblaje han tenido que intervenir en producciones de bajo o mayor presupuesto, los ejemplos son varios Rubén Moya doblando en sus últimas apariciones a "Tun tun", sumadas algunas actrices de cintas cómicas como Lina Santos quien fuera doblada al inicio de su carrera.

Además de "*Como agua para chocolate*" donde se necesitó del doblaje para su producción. Por ello los "dobladores" como algunos aún les llaman, no comprenden el hecho de ser criticados y juzgados por su trabajo en su país. Bien dicen por allí: Nadie es profeta en su propia tierra.

3.4 Las críticas

Y ¿la crisis?

Como último apartado se mencionarán las críticas a favor y en contra, a lo largo de esta investigación se han ido presentando algunas de ellas, desde las más simples hasta las más controvertidas, el hecho de mencionar que esta industria representa una seria competencia a la cinematografía y se traten de modificar las leyes para afectar a 1,500 familias es un tema largo y complicado del cual sólo el público tiene la palabra más valiosa.

Los actores de doblaje no entienden el ¿por qué? se comenta de una manera agresiva que afecta al cine, en qué o dónde se puede afectar a una industria la cual apenas comienza a tomar un nuevo aire después de que los hermanos Almada aparecieran en las marquesinas mexicanas. Están concientes de que un mal doblaje sí existe, se ha dado paso a la

producción en serie, es decir, una búsqueda exhaustiva por lograr la sincronización del audio con la imagen dejando atrás la estética de la actuación.

Gerardo Vázquez mencionó sobre estas críticas:

"Pienso que se ha pateado mucho la industria y nos han pateado mucho. Cuando tratamos de hacer lo mejor de nuestro trabajo, en América Latina ven bien nuestro trabajo somos más reconocidos inclusive por la competencia, porque el doblaje mexicano está compuesto por profesionales, sólo pedimos ser más reconocidos".

Xochitl Ugarte agrega: *"Lo más importante es que el público es quien elige, no se puede prohibir el doblaje y tampoco puede negarse o darse el caso que ocurre en España en donde todo lo que entra está doblado, porque finalmente el público es quien decide, además no se violan los derechos de autor pues es el cliente quien los tiene".*⁷⁶

Vale la pena transcribir lo dicho por Ernesto Lezama en su totalidad al respecto comentó:

"En España se dobla todo y eso no afecta en nada su industria cinematográfica. Imagínense para una gente con bajo o poco nivel cultural educativo, es difícil, en cambio para otros no lo es ver un programa o serie subtitulada. Pero nuestro México no es así, tenemos un nivel cultural muy bajo, gente de campo en toda la provincia mexicana no se pone a leer los subtítulos. Otra es que ves la pantalla o ves los subtítulos. Tiene que seguir esto mientras no suba nuestro nivel cultural y educativo. Nosotros estamos exportando lenguaje en Latinoamérica".

Continuó: *"No siento que hacemos el mejor doblaje del mundo, se hace un buen doblaje, los involucrados hemos desarrollado un colmillo retorcido para*

⁷⁶ Conferencia "El doblaje en...", ponentes: Gerardo Vázquez y Xochitl Ugarte, actores, Op. Cit.

trabajar a una velocidad impresionante, somos rápidos para hacer el trabajo pero de allí a que haya excelencia ya no tanto. En el sentido artístico es donde se reciben más críticas sobre todo por los tonos que se manejan. He oído cosas españolas, sé como trabajan los alemanes y de estos doblajes para mi gusto el alemán es el más bello y perfecto de todos los doblajes. México ya no lo hace tan perfecto porque la industria es rápida y requiere de tanta velocidad para hacer el trabajo que no puedes dar ese toque artístico, ese toque a fondo de emociones que se requieren. Esta parte actoral la artística requiere de tiempo que es un instrumento".

Sobre su admiración por el doblaje europeo finalizó: "El doblaje alemán logra que el efecto del doblaje sea más real y convincente. No se ven los defectos que puede llevar, como son los largos y cortos. En España tampoco se notan las diferencias, en estos dos países, se juntan los actores y el director previamente a la grabación, para entender a los personajes. No sucede como en México, donde te dan el guión, dicen tienes está situación, hazla y ya. Ellos lo ven lo platican tienen una semana para hacer lo que se hace aquí en dos días es una diferencia bárbara. En Alemania se dan dos semanas para hacer el doblaje de un filme. Nuestro doblaje es bueno pero no llega al nivel de ellos. Donde sí el doblaje ha afectado es en la producción de teleseries, pues las televisoras prefieren repetir los programas que producirlas, allí si tenemos una baja considerable lo poco presentado es pobre en calidad".⁷⁷

¿Alguna duda?, los protagonistas del doblaje saben su compromiso y están conscientes de ello, aquí se muestra la otra cara de la moneda, los detractores. En una entrevista realizada por Laura Gómez a Mario Aguinaga, entonces Director de Difusión de

⁷⁷ Entrevista a Ernesto Lezama actor, Op. Cit.

IMCINE durante 1998 cuando el anteproyecto de Ley se acaba de presentar esto fue lo que mencionó:

"No debería de hacerse ni siquiera en la televisión, debido a que una cinta doblada es un producto aberrante, algo de mala calidad que se le está ofreciendo al público. El doblaje atenta contra la manifestación artística de una obra, la mutila, y deforma su contenido de acuerdo con el punto de vista del que traduce". Continuó: "No creo que sea válido el hecho, lo que el público debe decidir es si quiere ver una obra o no verla, la obligación nuestra es presentarle una película en su formato original, para que él tome la decisión de asistir o no hacerlo, pero de ninguna manera funcionarían las cosas bajo esa propuesta".⁷⁸

Dicho de otra manera, para sus detractores el doblaje atenta contra la libertad del consumidor, pues las decisiones mercantilistas que se manejan alrededor del entretenimiento, menosprecian al cine como un vehículo de expresión artística y educativa. Sea como sea ambos argumentos tienen que ser evaluados principalmente por quienes lo consumimos. Se puede comentar sobre los pocos que gozan de buena lectura o del conocimiento de un idioma extranjero, o si rompe o no el mensaje estético del director, sin llegar a un común acuerdo.

Parecería que sólo los interesados en la cinematografía nacional le pegan duro con sus comentarios, el público también los tiene, y estas opiniones se muestran en los ratings, como aliado tiene al Internet pues en diferentes foros abiertos en varias direcciones, tales como: www.cinopolis.com.mx/comentarios y www.elsitio.com/scripts/foros/list/doblaje, se mencionan frases como estas: - *"Pero ¿a quien se le ocurrió doblar esta serie?. ¡Es pésimo*

⁷⁸ Gómez Laura, "Doblaje, distribución y cómo salvar a la industria", México, revista Estudios Cinematográficos, Bimestral año 4 no. 14, 1998, p. 35

no me gusta ni me gustará además es de baja calidad! Adal Ramones es malo, no tiene gracia. Mejor deberían prohibirlo" - y otras más por el estilo.

Encontramos también las opiniones a favor, escritas dentro de una página llamada el mundo del doblaje, Federico Fantini un joven argentino, realiza de esta forma un pequeño tributo a lo que llama: "el mejor doblaje que se hace en toda Latinoamérica", con fotos, entrevistas y comentarios, introduce a propios y extraños a su afición personal, que ve recompensada con las visitas de otros fanáticos del doblaje mexicano.

Dentro de la industria se ha manejado un término al cual se le puede dar diferentes interpretaciones: crisis, ¿cuál crisis? dirán, los fanáticos de las series de televisión, - *"Sí Pokémon está bien doblado, hasta se parece a su original"* -. Una crisis de talentos, coincide Rosy Aguirre y Ernesto Lezama, aumentada por la búsqueda de la sincronía perfecta, el tener mayor producción a tiempos menores. La intervención de jóvenes aventureros, poco sobresalientes y conformistas. Durante la década de los ochenta la selección de talentos se cambió por lectores con voz bonita y nulo conocimiento sobre actuación.

¿Resulta un problema imposible de erradicar?. No, más bien todo lo contrario es un bache para ser superado, los actores ahora trabajan arduamente para hacerlo, preparándose y preparando a los futuros protagonistas de esta historia, una muestra es el programa de estudios de El Estudio Amarillo que cubre un total de siete trimestres, llevando durante todo el curso la actuación como materia obligatoria.

Para los actores y empresarios, crisis significa:

"El doblaje responde principalmente a la economía americana, el 90% de lo que se hace viene de Estados Unidos, hay de Inglaterra, Francia, Japón entre otros, pero no cubre en su totalidad lo que trabajamos de Estados Unidos. Un ejemplo, durante la guerra del golfo, se tuvo un bache, por la reducción de

gastos, se bajó la producción durante un año; otra baja la tuvimos durante el 2000. Lo que traducimos ahora es lo producido durante el año pasado allí veremos un ligero repunte.⁷⁹ Comentó Genaro Vázquez.

Lo anterior fue comentado meses antes de ocurrir los atentados terroristas de septiembre 11. Los cuales, sin duda también afectarán a la industria, por los ajustes económicos que se realizaron, reduciendo la producción de programas en los Estados Unidos. Entonces el doblaje mexicano al igual que otras actividades económicas ven detenida su producción por lo que dicta el vecino de arriba.

⁷⁹ Entrevista a Genaro Vázquez actor; director y traductor, Op. Cit.

Conclusiones

Perspectivas futuras

Y es.. eso to... to... todo amigos

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

El doblaje mexicano ha sufrido muchos altibajos, aún así es una industria fuerte que gracias al apoyo de sus trabajadores se mantiene y es responsabilidad de todos ellos apoyarlo, los actores, productores y técnicos brindan su mayor esfuerzo al presentar obras con las que saben que el público pasará un rato agradable.

La tecnología seguirá cambiando y por lo tanto la industria tendrá que hacer modificaciones a su forma de trabajo sin embargo la materia prima, los recursos humanos son quienes dan vida a las producciones no cambiarán del todo.

"El doblaje cambiará al ritmo de la tecnología ahora podemos hacer cosas que no se podían realizar, nuestro compromiso con el público es brindar productos de calidad, prepararnos más para que donde trabajemos o lo que

trabajos lo hagas bien", Gabriel Covayagi continuo: "esta industria no es fácil que termine ya que hacemos lo mejor para mantenernos dentro del gusto del público".⁸⁰

Rosy Aguirre comentó:

"Todos los del medio esperamos mejorar la calidad de sonido y trabajo actoral, apoyando a los nuevos talentos, así la gente nueva tendrá un mayor amor al doblaje. Además de comprometer más a la empresas para que presten más atención en el trato hacia sus actores, para continuar con la responsabilidad que hemos heredado de los pioneros, así tendremos doblaje mexicano para rato. Por tanto gracias a todos los que nos apoyan viendo y consumiendo el producto que les ofrecemos".⁸¹

Ernesto Lezama agregó: "El trabajo va viento en popa, es más puede regresar mucho trabajo, en cuanto a la parte artística siento que no hay mucho futuro, habrán más compañías y gente actuando lo que generará baja calidad actoral, hasta que los actores nos reunamos para buscar una mejoría hacer un balance que pasa y pasó con el doblaje es como tendremos calidad otra vez".⁸²

Entonces ¿hacia dónde va el doblaje?, las respuestas anteriores son encontradas sobre todo en la parte artística, debido a la preparación al vapor de nuevos talentos, a estas declaraciones se le suman otras voces coincidentes en el compromiso de sacar adelante a la industria de un bache que ha convertido al doblaje mexicano en un producto insípido salvado por una cuantas producciones.

Humberto Vélez nos puede dar respuesta a la pregunta:

⁸⁰ Entrevista a Gabriel Covayagi, actor y director, Op. Cit.

⁸¹ Entrevista a Rosy Aguirre, actriz, Op. Cit.

⁸² Entrevista a Ernesto Lezama, actor, Op. Cit.

"La industria va a una superación, durante 75 años fuimos los mejores, durante mucho tiempo era el único en Latinoamérica, desde hace cinco años la competencia con Chile, Venezuela, Colombia y Argentina ha sido bárbara, para colmo cobran más barato, entonces se ha vivido un pequeño bache de producción a lo que hemos llegado, es a decir, o tronamos o nos superamos, se ha decidido por superarnos. Por ello a algunos se nos ha ocurrido crear escuelas de doblaje para las nuevas generaciones, para que estén bien preparadas para afrontar su papel. Amén de que las compañías se han puesto las pilas, han comenzado a mejorar salarios, arreglar las salas de producción poco a poco para continuar con nuestro trabajo. Tal vez perdimos ser los únicos pero seguimos siendo los mejores".⁸³

El futuro de la industria continuará a la par del entretenimiento. Responde además a la llamada globalización, una culturas, difundiendo programas tanto de entretenimiento como culturales para que el público de todo nivel socioeconómico tenga la oportunidad de disfrutar diferentes tipos de eventos y programación, demostrando también la riqueza del idioma español.

La falta de cultura hacia la lectura en la población mexicana, los críticos anteponen lo anterior como un pretexto para la industria y sus clientes, las grandes empresas filmicas norteamericanas para continuar con su labor.

El doblaje se defiende a capa y espada, y con suma razón pues la mayoría de quienes reciben el producto doblado en sus casas propician lo anterior por su apatía por la lectura, las cifras de que el mexicano no lee más de un libro al año continúan en aumento, esto deja a un lado a personas débiles visuales o analfabetas.

⁸³ Mesa redonda: "El doblaje en voz... ", ponente: Humberto Vélez actor y locutor, Op. Cit.

Cuando los actores de doblaje comparan su situación con la de otros colegas, por ejemplo los españoles, coinciden en que la industria no genera problemas a la industria fílmica sino todo lo contrario, al realizarse cine con calidad el público reaccionará positivamente y esto ha sido comprobado con la cinta *"Amores perros"* de González Iñárritu, la cual significó una fuerte competencia a filmes extranjeros como *"La amenaza fantasma"* de George Lucas.

Quienes han tenido la oportunidad de estudiar y analizar el doblaje llegaron a las siguientes conclusiones en torno a la eficacia del doblaje como transmisor de mensajes: "El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción", trabajo presentado en 1999 en el VI Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Comunicación, en la Universidad de Valencia, dice:

- "La casi simultaneidad entre hablar e oír, la mayor rapidez en la descodificación de los contenidos verbales mediante la percepción auditiva que la que supone la lectura de los subtítulos, es un factor altamente gratificante para los consumidores del doblaje.
- Este factor es valorado por cuanto favorece la percepción más íntegra y reposada de las imágenes en pantalla que lo que permite la subtitulación.
- Las voces dobladoras se comportan como verdaderos entes acústicos al identificar los receptores su causa en los actores en pantalla.
- La asignación invariable de una misma voz a cada actor / actriz es un factor decisivo de eficacia en la recepción del doblaje".⁸⁴

Lo anterior muestra el interés de los comunicólogos en otros países sobre todo en España para entender el fenómeno que el doblaje implica. A lo largo de la investigación se han mostrado los intentos que los fanáticos del doblaje en México han realizado para que se difunda la información sobre actores y compañías, como aliado mayor tienen al Internet.

⁸⁴ <http://www.ull.es/publicaciones/latina>, junio 20 de 2001

Por ejemplo dentro del buscador del sitio Yahoo se encuentran aproximadamente quinientas páginas sobre doblaje, de las cuales la mayoría son dedicadas a la animación japonesa o anime. Para estos fanáticos el doblaje forma parte ya de su culto a dichas series. Ejemplos varios, páginas no oficiales de series como *"X-Files"*, *"Los Simpson"*, *"Dragon Ball"*, *"Sailor Moon"*, además de mostrar imágenes y texto referentes a capítulos, incluyen también entrevistas y fotografías de los actores que dieron vida a sus personajes favoritos. Otras páginas que se encuentran son de actores y empresas de México, Chile, Venezuela y España principalmente, además de encontrarse con diferentes foros de opinión.

A esto se le agregan las conferencias, entrevistas en algunos medios de comunicación, así como trabajos de personas quienes buscamos mostrar y apoyar una parte olvidada durante mucho tiempo del entretenimiento, el cual ha formado parte de nuestra vida cotidiana pues hemos crecido viendo programas doblados y ahora se tiene la oportunidad de ver filmes en la pantalla grande aunque no sean clasificación familiar, como la ley lo estipula.

El medio donde el doblaje predomina es la televisión, en la que las producciones nacionales si tienen una fuerte competencia las constantes repeticiones de series extranjeras de éxito, las televisoras prefieren estas tácticas para obtener mayores niveles de audiencia que crear nuevas fuentes de trabajo inclusive para los actores de doblaje quienes obtienen papeles secundarios en telenovelas o en las casi extintas series de comedia.

Para sus actores sólo queda hacer un reconocimiento por el talento que dejan en cada personaje, su compromiso con el público se ha visto recompensado, ya han pasado a la memoria con sus interpretaciones tanto como las versiones originales de los personajes. Al conocerles tuve la oportunidad de descubrir a los seres humanos frente al atril, quienes viven, sueñan y recrean con mayor intensidad una escena que hemos visto una y otra vez.

Estos personajes han ayudado a crear los llamados clásicos de televisión, un ejemplo es el caso de la caricatura "Don Gato y su pandilla" la cual sólo tiene 26 capítulos, en Estados Unidos no fue un éxito, sin embargo aquí en México se ha convertido en un agradable recuerdo de la infancia por todos aquellos que participaron en ella, se puede ver una y otra vez, así las nuevas generaciones pueden conocer a "*Behito Bodoque*", "*Cucho*", al "*Sargento Matute*" y compañía.

Aunque se mantienen en el anonimato parecería mentira lo que ocurre en conferencias donde llegan y causan un verdadero tumulto entre los jóvenes quienes desean conocer a los que desde varios años atrás les han mostrado un mundo de fantasía, tal es el caso de gente como Humberto Vélez quien disfruta de los escasos momentos de gloria cuando se le acercan los fanáticos de "*Los Simpson*" a pedirle autógrafos o la típica foto de recuerdo.

Los actores son quienes reciben las críticas a favor y en contra y ellos a su vez la transmiten los que se encuentran a su alrededor. En contra tienen un desprestigio que les otorgan producciones realizadas al vapor, mal traducidas con una pésima selección de voces o los tonos doblajeros. Ejemplo claro es "*Rescate 911*" serie traducida en el extranjero la cual se cree que se hizo en México.

Todos los actores forman una gran familia la cual ante todo busca continuar con una estafeta bien merecida. Gracias a ellos se puede formar otra imagen del hombre y la mujer perfecta, agregan esa voz sensual o grave según el caso, Jean Claude Van Dame, Steven Segal, Fran Drescher y Julia Roberts entre otros no se habían visto tan bien en la pantalla. Se continua así el viaje a otros tiempos, países, culturas o dimensiones.

Los actores de doblaje han vivido muchos mitos en torno a su trabajo, por ello fue importante el charlar con algunos, para conocer sobre todo las cualidades y requisitos que deben cubrir quienes desean pertenecer al grupo. Una vocación nata al trabajo, además de

contar con la paciencia para aguantar largas jornadas de trabajo o en espera de su primera oportunidad. Otra realidad es el hecho de recibir un bajo salario por su talento lo cual los obliga a estar todo el día de una compañía a otra atendiendo los llamados, para recibir una mayor remuneración.

Se han identificado además los intereses económicos y comerciales, como es el hecho de violar una de las leyes que lo rigen, para incrementar la distribución de posibles filmes con éxito. Además de incluir ya palabras y frases en doble sentido bajo el criterio de una mayor libertad de expresión artística por parte del director, lo que rompe un objetivo de las compañías por exportar un lenguaje neutro. El mismo lenguaje neutro que molesta a los televidentes mexicanos, quienes desean escuchar en las series o películas palabras cotidianas del habla nacional.

Se descubrió cómo la industria fue creciendo y evolucionando para responder pronto a los avances tecnológicos, pasó de las cabinas tipo salas cinematográficas rodeadas de un ambiente nublado, formado por el humo de cigarrillos descubriendo siluetas en la pared, eran los actores, quienes grababan en conjunto sus parlamentos.

Ahora se cuentan con los adelantos tecnológicos para edición de cine, los cuales permiten acortar los tiempos de producción, permitiendo a los actores y directores principalmente a tener mayor tiempo para relacionarse en otras empresas. Cuando se contaban con tres compañías a principio de los cincuenta, la industria ahora cuenta con treinta y dos compañías las cuales generan alrededor de diecisiete millones de dólares anuales.

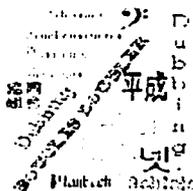
Su historia, la cual poco a poco se pierde conforme los pioneros van partiendo, dejan su legado a quienes continúan con el estandarte, de los pioneros los sobrevivientes de esas primeras generaciones, narraron sus anécdotas con nostalgia ayudando a realizar un viaje

imaginario por el tiempo, como es el caso de Ernesto Lezama, quién de su padre pudo conocer a esos pioneros y ahora con alegría recuerda esas imágenes guardadas en su memoria. El doblaje podrá ser criticado o admirado mientras tanto continua poniendo en alto el nombre de México.

Es momento de apagar el televisor, dejar la fantasía y continuar con la realidad.

Dedicada a todos aquellos que partieron sin haber sido reconocidos por su trabajo como actor de doblaje.

Fuentes bibliográficas



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Bibliografía

- Reyes, Luis, *El cine sonoro en México*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1973 p. 271
- Ley Federal de Radio y Televisión, México, Diario Federal de la Federación, 1960.
- Ley Federal de Cinematografía, México, Diario Federal de la Federación, 2001.

Sitios Web

- www.astation.com.mx, febrero 20 de 2001.
- www.audiomaster3000.com.mx, junio 20 de 2001.
- www.cervantesvirtual.com/dobleonada, agosto 22 de 2001.
- www.cinopolis.com.mx/comentarios, junio 20 de 2001.
- www.cinebutaca.com.mx/butacas/movilizem.htm, junio 20 de 2001.
- www.crosswinds.net/doblaje/doblaje.html, junio 20 de 2001.
- www.doblaje.go.to, junio 20 de 2001.
- www.elsitio.com/scripts/foros/list/doblaje, junio 20 de 2001.
- www.geocities.com/acdoblaje/sailormoon, agosto 22 de 2001.
- www.geocities.com/truja-21/, agosto 22 de 2001.
- www.ull.es/publicaciones/latina, junio 20 de 2001.
- www.spin.com.mx/genarov/frames/links.html, febrero 20 de 2001.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Hemerografía

- Al-X Melchor, *"El doblaje vs el subtítulaje"*, México, revista Plan B, Año 4 No. 2, Bimestral, p. 9
- "Doblaje: integridad vs identidad"*, México, revista Quo, sección Pragmata, mensual, Editorial Televisa, junio del 2001, p. 26.
- Gómez, Laura, *"Doblaje, distribución y cómo salvar a la industria"*, México, revista Estudios Cinematográficos, Bimestral Año 4 No. 14, 1998 p. 35.
- L.A.N.M.A. *"La voz prestada entrevista con los dobladores de Ranma ½"*, México, revista Monos y Pelotas, No. 3 año. 1 Mensual p. 15-19.
- Reyes Fragoso, Arturo, *"Celebran 10 años, las voces mexicanas de los Simpson"*, México, El Universal, diario, sección Espectáculos, 9 de octubre de 2000, p. E9.
- USAKO, *"El doblaje"*, México, revista Monos y Pelotas, Año 1 No. 2, Mensual, p. 7.
- Zarate, Adalisa, *"Las voces detrás de las caricaturas. Los minutos en silencio."*, México, revista Animanga, No. 5 año 3 Mensual p. 28.
- Reuters, *"De mineros del arte a artistas sin rostro"*, México, Milenio Diario, suplemento Hey, 8 de julio 2002, p. 3.

Vivas

Conferencia *"El doblaje en México"*

Audiomaster 3000, ponentes: Jorge Barcenas, ing. de audio y Alfonso Obregón, actor y director.

Noviembre de 1998, semana de la comunicación. Sala José Vasconcelos
Escuela Nacional de Estudios Profesionales Aragón

Conferencia *"Locución Comercial y Doblaje"*

Ponentes: María Teresa Aviña, actriz y locutora y Rubén Moya, actor y locutor
Octubre del 2000, semana de la comunicación. Auditorio Centro Tecnológico
Escuela Nacional de Estudios Profesionales Aragón

Conferencia *"El doblaje"*

Ponentes: Xochitl Ugarte, actriz; Ernesto Lezama, actor y director y Gerardo Vázquez, actor y director.

Julio del 2001, semana de la comunicación.

Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Ciencias Políticas.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Mesa redonda: "El doblaje en voz de sus actores"

Ponentes: Humberto Vélez, actor y locutor; Laura Torres, actriz; Arturo Mercado, actor y director de doblaje y María Fernanda Morales, actriz.

Mayo del 2002, semana de la comunicación. Auditorio Centro Tecnológico
Escuela Nacional de Estudios Profesionales Aragón.

Entrevistas

Rabadán Gustavo, entrevista a Pedro de Aguillón, México, 1994, documento inédito

Rabadán Gustavo, entrevista a Carlos David Ortigosa, México, agosto 3 de 1994, documento inédito.

Pantaleón, Velázquez, Alba Guadalupe, entrevista a Rossy Aguirre, México, junio 9 de 1999.

Pantaleón, Velázquez, Alba Guadalupe, entrevista a Laura Ayala, México, junio 7 de 1999.

Pantaleón, Velázquez, Alba Guadalupe, entrevista a Gabriel Covayagi, México, junio 7 de 1999.

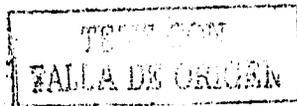
Pantaleón, Velázquez, Alba Guadalupe, entrevista a Ernesto Lezama, México, junio 14 de 2001.

Pantaleón, Velázquez, Alba Guadalupe, entrevista a Genaro Vázquez, México, febrero 13 de 2001

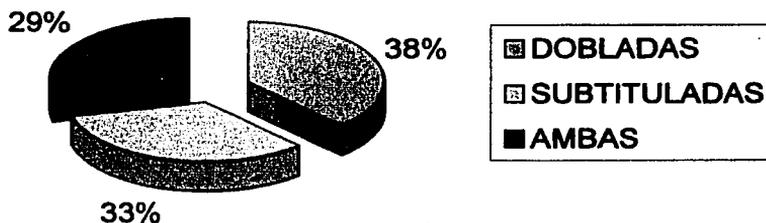
Lugares de investigación

COPA Producciones, S.A. de C.V. Alambra # 709 Col. Ermita, México D.F., junio 7 de 1999.

Mystic Sound, S.A. de C.V. Av. 3 # 29 Col. Educación, México D.F., febrero 15 de 2001.



Preferencias del público sobre filmes en televisión

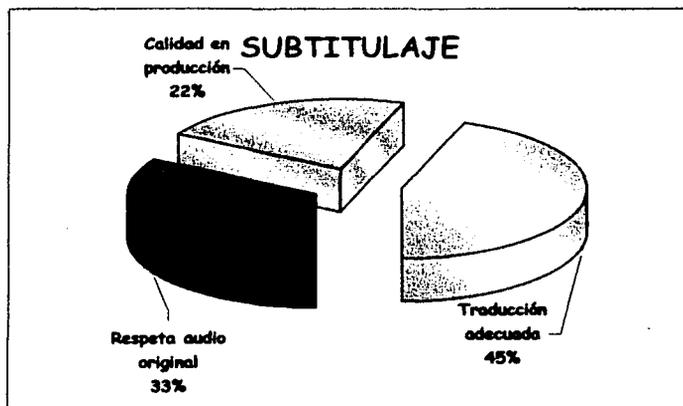
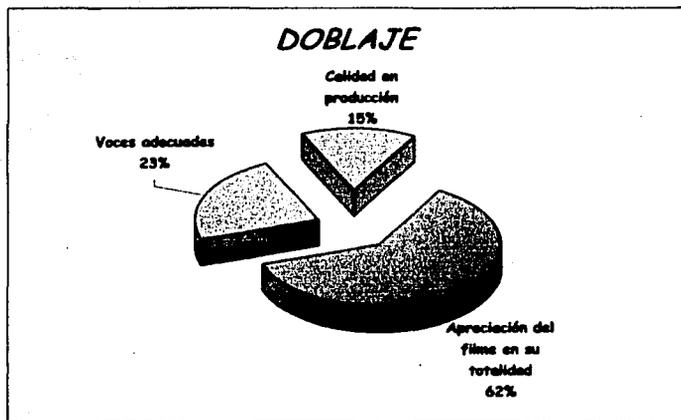


FUENTE: Sondeo de opinión realizado durante enero de 2002 en la Universidad Tecnológica de Nezahualcóyotl, entre estudiantes de la carrera de Administración de Empresas, cuyo rango de edad oscila entre 20 y 25 años.

A los cuales se les preguntó sobre sus preferencias en los dos tipos de traducción utilizado para la transmisión de películas por televisión abierta.

TESIS CON
FOLIO DE CONTROL

Doblaje versus subtítulaje



FUENTE: SONDEO DE OPINIÓN

- Los datos obtenidos sugieren que el público percibe una traducción adecuada y calidad de producto en una cinta subtitulada que una doblada transmitida por televisión. De los entrevistados la mayoría prefiere apreciar el filme en su totalidad por el formato de la imagen en pantalla, evitando así las obstrucciones que significan los subtítulos.